

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

## **STATUTES OF CANADA 1995**

## **LOIS DU CANADA (1995)**

### **CHAPTER 18**

### **CHAPITRE 18**

An Act to establish the Veterans Review and Appeal Board,  
to amend the Pension Act, to make consequential  
amendments to other Acts and to repeal the Veterans  
Appeal Board Act

Loi constituant le Tribunal des anciens combattants  
(révision et appel), modifiant la Loi sur les pensions et  
d'autres lois en conséquence et abrogeant la Loi sur le  
Tribunal d'appel des anciens combattants

---

**BILL C-67**

**ASSENTED TO 22nd JUNE, 1995**

---

---

**PROJET DE LOI C-67**

**SANCTIONNÉ LE 22 JUIN 1995**

---

#### SUMMARY

This enactment merges the Canadian Pension Commission and the Veterans Appeal Board into the Veterans Review and Appeal Board.

In future, applications for awards will be examined by the Minister of Veterans Affairs. Decisions of the Minister will be subject to review by or appeal to the Veterans Review and Appeal Board.

The Bureau of Pensions Advocates becomes part of the Department of Veterans Affairs.

#### SOMMAIRE

Le texte prévoit la fusion de la Commission canadienne des pensions et du Tribunal d'appel des anciens combattants.

Désormais, les demandes de compensation sont examinées par le ministre. Ses décisions sont susceptibles de révision et d'appel devant le Tribunal des anciens combattants (révision et appel).

Le Bureau de services juridiques des pensions est prorogé et intégré au ministère des Anciens combattants.

## CHAPTER 18

### TABLE OF PROVISIONS

#### VETERANS REVIEW AND APPEAL BOARD ACT

##### SHORT TITLE

1. Short title

##### INTERPRETATION

2. Definitions
3. Construction

##### ESTABLISHMENT OF BOARD

4. Establishment of Board
5. Permanent members
6. Temporary members
7. Acting after ceasing to hold office
8. Chairperson and Deputy Chairperson
9. Full-time occupation
10. Remuneration and allowances
11. Presumption
12. Head office
13. Officers and employees

##### POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS

14. Powers
15. Access to records
16. Additional powers, duties and functions
17. Panels

##### REVIEW

18. Exclusive jurisdiction
19. Review panels
20. Written and oral submissions
21. Disposition of application
22. Decision to be made as soon as possible
23. Reconsideration of decisions

## CHAPITRE 18

### TABLE ANALYTIQUE

#### LOI SUR LE TRIBUNAL DES ANCIENS COMBATTANTS (RÉVISION ET APPEL)

##### TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

##### DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions
3. Principe général

##### CONSTITUTION DU TRIBUNAL

4. Constitution du Tribunal
5. Occupation du poste
6. Vacataires
7. Prorogation de mandat
8. Président et vice-président
9. Interdiction de cumul
10. Rémunération
11. Présomption
12. Siège
13. Personnel

##### POUVOIRS ET FONCTIONS

14. Pouvoirs
15. Accès aux dossiers
16. Autres attributions
17. Comités

##### RÉVISION

18. Compétence exclusive
19. Comités de révision
20. Demandeur
21. Pouvoirs du comité
22. Notification de la décision
23. Nouvel examen

24.	Applicant and witnesses to be paid expenses, etc.	24.	Remboursement des frais du demandeur et des témoins
25.	Appeal	25.	Appel
	APPEALS		APPEL
26.	Exclusive jurisdiction	26.	Compétence exclusive
27.	Appeal panel	27.	Comités d'appel
28.	Written and oral submissions	28.	Comparution
29.	Disposition of appeals	29.	Pouvoirs
30.	Questions of interpretation	30.	Question d'interprétation
31.	Decision of majority	31.	Décision
32.	Reconsideration of decisions	32.	Nouvel examen
33.	Appeal to Tax Court of Canada	33.	Cour canadienne de l'impôt
	COMPASSIONATE AWARDS		ALLOCATION DE COMMISÉRATION
34.	Application for compassionate award	34.	Nouvelle demande
	GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES
35.	Representation	35.	Représentation
36.	Place of sittings	36.	Séances
37.	Questions of interpretation	37.	Saisine pour question d'interprétation
38.	Medical opinion	38.	Avis d'expert médical
39.	Rules of evidence	39.	Règles régissant la preuve
40.	Expeditious proceedings	40.	Procédure
41.	Immunity	41.	Immunité
42.	Inquiries	42.	Enquête
43.	Report of inquiry	43.	Rapport au ministre
	RULES AND REGULATIONS		RÈGLES ET RÈGLEMENTS
44.	Rules	44.	Règles de procédure
45.	Regulations	45.	Règlements
	AMENDMENTS TO THE PENSION ACT		MODIFICATION DE LOI SUR LES PENSIONS
46–76.	Amendments	46–76.	Modifications
	CONSEQUENTIAL AMENDMENTS		MODIFICATIONS CORRÉLATIVES
77–78.	<i>Access to Information Act</i>	77–78.	<i>Loi sur l'accès à l'information</i>
79–85.	<i>Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act</i>	79–85.	<i>Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils</i>
86.	<i>Defence Services Pension Continuation Act</i>	86.	<i>Loi sur la continuation de la pension des services de la défense</i>
87.	<i>Halifax Relief Commission Pension Continuation Act</i>	87.	<i>Loi sur la prise en charge des prestations de la Commission de secours d'Halifax</i>
88.	<i>Income Tax Act</i>	88.	<i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>
89–90.	<i>Privacy Act</i>	89–90.	<i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>
91–92.	<i>Sector Compensation Act</i>	91–92.	<i>Loi sur la rémunération du secteur public</i>

93–94. *Public Service Staff Relations Act*  
 95–97. *Public Service Superannuation Act*  
 98–99. *Tax Court of Canada Act*  
 100–101. *Department of Veterans Affairs Act*  
 102–104. *War Veterans Allowance Act*

## REPEAL

105. Repeal *Veterans Appeal Board Act*

## TRANSITIONAL

106. Members of Veterans Appeal Board cease to hold office  
 107. Members of Canadian Pension Commission cease to hold office  
 108. Chief Pensions Advocate ceases to hold office  
 109. Pending applications for awards  
 110. Pending proceedings  
 111. Applications for reconsideration  
 112. Transfer of property and moneys in trust  
 113. Transfer of appropriations

## CONDITIONAL PROVISIONS

114. Section 52  
 115. Section 59  
 116. Section 62  
 117. Section 83  
 118. Paragraph 85(i)

## COMING INTO FORCE

119. Coming into force

93–94. *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*  
 95–97. *Loi sur la pension de la fonction publique*  
 98–99. *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*  
 100–101. *Loi sur le ministère des Anciens combattants*  
 102–104. *Loi sur les allocations aux anciens combattants*

## ABROGATION

105. Abrogation la *Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants*

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

106. Cessation des fonctions des membres du Tribunal d'appel des anciens combattants  
 107. Cessation des fonctions des membres de la Commission  
 108. Cessation des fonctions du chef avocat–conseil  
 109. Transfert de demandes  
 110. Procédures engagées devant commissaires ou comité d'examen  
 111. Demande de réexamen  
 112. Fiducie  
 113. Crédits

## DISPOSITIONS CONDITIONNELLES

114. Article 52  
 115. Article 59  
 116. Article 62  
 117. Article 83  
 118. Alinéa 85i)

## ENTRÉE EN VIGUEUR

119. Entrée en vigueur

## 42-43-44 ELIZABETH II

## 42-43-44 ELIZABETH II

### CHAPTER 18

### CHAPITRE 18

An Act to establish the Veterans Review and Appeal Board, to amend the Pension Act, to make consequential amendments to other Acts and to repeal the Veterans Appeal Board Act

Loi constituant le Tribunal des anciens combattants (révision et appel), modifiant la Loi sur les pensions et d'autres lois en conséquence et abrogeant la Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants

[Assented to 22nd June, 1995]

[Sanctionnée le 22 juin 1995]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### SHORT TITLE

#### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Veterans Review and Appeal Board Act*.

1. *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*.

Titre abrégé

#### INTERPRETATION

#### DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Board”  
« Tribunal »

“Board” means the Veterans Review and Appeal Board established by section 4;

« Bureau » Le Bureau de services juridiques des pensions prorogé par l'article 6.1 de la *Loi sur le ministère des Anciens combattants*.

« Bureau »  
“Bureau”

“Bureau”  
« Bureau »

“Bureau” means the Bureau of Pensions Advocates continued by section 6.1 of the *Department of Veterans Affairs Act*;

« ministre » Le ministre des Anciens combattants ou le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

« ministre »  
“Minister”

“member”  
*Version anglaise seulement*

“member” means a permanent or temporary member of the Board;

“Minister”  
« ministre »

“Minister” means the Minister of Veterans Affairs or such other member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

« Tribunal » Le Tribunal des anciens combattants (révision et appel) constitué par l'article 4.

« Tribunal »  
“Board”

“prescribed”  
*Version anglaise seulement*

“prescribed” means prescribed by the regulations.

Construction

3. The provisions of this Act and of any other Act of Parliament or of any regulations made under this or any other Act of Parliament conferring or imposing jurisdiction, powers, duties or functions on the Board shall be liberally construed and interpreted to the end

3. Les dispositions de la présente loi et de toute autre loi fédérale, ainsi que de leurs règlements, qui établissent la compétence du Tribunal ou lui confèrent des pouvoirs et fonctions doivent s'interpréter de façon large, compte tenu des obligations que le peuple et

Principe général

that the recognized obligation of the people and Government of Canada to those who have served their country so well and to their dependants may be fulfilled.

le gouvernement du Canada reconnaissent avoir à l'égard de ceux qui ont si bien servi leur pays et des personnes à leur charge.

## ESTABLISHMENT OF BOARD

## CONSTITUTION DU TRIBUNAL

Establishment of Board	<p><b>4.</b> There is hereby established an independent board, to be known as the Veterans Review and Appeal Board, consisting of not more than twenty-nine permanent members to be appointed by the Governor in Council and such number of temporary members as are appointed in accordance with section 6.</p>	<p><b>4.</b> Est constitué un organisme indépendant, le Tribunal des anciens combattants (révision et appel), composé d'au plus vingt-neuf membres titulaires nommés par le gouverneur en conseil ainsi que des membres vacataires nommés en application de l'article 6.</p>	Constitution du Tribunal
Permanent members	<p><b>5.</b> (1) A permanent member holds office during good behaviour.</p>	<p><b>5.</b> (1) Les titulaires occupent leur poste à titre inamovible.</p>	Occupation du poste
Term	<p>(2) A permanent member shall be appointed for a term not exceeding ten years and is eligible to be reappointed.</p>	<p>(2) Leur mandat est d'une durée maximale de dix ans et est renouvelable.</p>	Mandat
Temporary members	<p><b>6.</b> (1) The Governor in Council may appoint temporary members of the Board whenever, in the opinion of the Governor in Council, the workload of the Board so requires.</p>	<p><b>6.</b> (1) Le gouverneur en conseil peut nommer des vacataires lorsqu'il estime que la charge de travail du Tribunal le justifie.</p>	Vacataires
Tenure	<p>(2) A temporary member holds office during good behaviour.</p>	<p>(2) Les vacataires occupent leur poste à titre inamovible.</p>	Occupation du poste de vacataire
Term	<p>(3) A temporary member shall be appointed for a term not exceeding two years and is eligible to be reappointed for one additional term.</p>	<p>(3) Leur mandat est d'une durée maximale de deux ans et peut être renouvelé une seule fois.</p>	Mandat
Acting after ceasing to hold office	<p><b>7.</b> (1) A person who has resigned or otherwise ceased to hold office as a member may, at the request of the Chairperson, at any time within eight weeks after that event, make or take part in the disposition of any appeal, review, reference or other matter in which the person became engaged while holding that office, and a person performing duties under this subsection is deemed to be a temporary member of the Board.</p>	<p><b>7.</b> (1) À la demande du président, le membre qui cesse d'exercer sa charge par suite de démission ou pour tout autre motif peut, dans un délai d'au plus huit semaines après la cessation de ses fonctions, poursuivre l'examen de tout appel, révision ou renvoi dont il a eu à connaître ou de toute autre question dont il a été saisi au titre de ses fonctions avant l'expiration de sa charge; il est alors réputé être membre vacataire du Tribunal.</p>	Prorogation de mandat
Disposition where member unable to take part	<p>(2) Where a person to whom subsection (1) applies or any other member by whom a matter has been heard is unable to take part in the disposition of the matter or has died, the remaining members, if any, who heard the matter may make the disposition and, for that purpose, are deemed to constitute the Board.</p>	<p>(2) En cas de décès ou d'empêchement du membre visé au paragraphe (1), ou de tout autre membre y ayant participé, les autres membres qui ont entendu l'affaire peuvent rendre la décision, et sont, à cette fin, réputés constituer le Tribunal.</p>	Participation impossible

Chairperson and Deputy Chairperson	<p><b>8.</b> (1) The Governor in Council shall designate a Chairperson and a Deputy Chairperson from among the permanent members.</p>	<p><b>8.</b> (1) Le gouverneur en conseil désigne, parmi les titulaires, le président et le vice-président.</p>	Président et vice-président
Chief executive officer	<p>(2) The Chairperson is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work of the Board including the allocation of work among its members, the conduct of its work, the management of its internal affairs and the duties of its staff.</p>	<p>(2) Le président est le premier dirigeant du Tribunal; à ce titre, il en assure la direction et en contrôle les activités notamment en ce qui a trait à la répartition des tâches, à la conduite des travaux du Tribunal, à la gestion de ses affaires internes et à l'exécution des fonctions de son personnel.</p>	Premier dirigeant
Reports	<p>(3) The Chairperson shall make such reports to the Minister as the Minister may require respecting the use of the resources allocated to the Board.</p>	<p>(3) Il établit les rapports que le ministre peut lui demander pour rendre compte de l'utilisation des ressources allouées au Tribunal.</p>	Rapports
Acting Chairperson	<p>(4) If the Chairperson is absent or unable to act or the office of Chairperson is vacant, the Deputy Chairperson shall act as Chairperson.</p>	<p>(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.</p>	Absence ou empêchement du président
Acting Chairperson	<p>(5) If both the Chairperson and Deputy Chairperson are absent or unable to act or both offices are vacant, a member designated by the Minister shall act as Chairperson.</p>	<p>(5) En cas d'absence ou d'empêchement du président et du vice-président ou de vacance de leurs postes, la présidence est assumée par le membre désigné par le ministre.</p>	Absence et empêchement du président et du vice-président
Full-time occupation	<p><b>9.</b> A member shall perform their duties under this Act on a full-time basis and shall not hold any office or engage in any occupation inconsistent with those duties.</p>	<p><b>9.</b> La charge de membre s'exerce à temps plein et est incompatible avec toute autre fonction de même qu'avec toute autre activité qui lui est contraire.</p>	Interdiction de cumul
Remuneration and allowances	<p><b>10.</b> (1) A member shall be paid such remuneration and allowances as may be fixed by the Governor in Council.</p>	<p><b>10.</b> (1) Les membres reçoivent la rémunération et les indemnités fixées par le gouverneur en conseil.</p>	Rémunération
Travel and living expenses	<p>(2) A member is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them while absent from their ordinary place of work in connection with the work of the Board.</p>	<p>(2) Ils sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice, hors de leur lieu de travail habituel, de leurs fonctions.</p>	Frais
Presumption	<p><b>11.</b> (1) A member is deemed to be an employee for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i>.</p>	<p><b>11.</b> (1) Les membres en fonctions sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et occuper un emploi au sein de l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i>.</p>	Présomption
Presumption	<p>(2) A member is deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i>.</p>	<p>(2) Ils sont réputés faire partie de la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i>.</p>	Présomption

Head office	<p><b>12.</b> The head office of the Board shall be at such place in Canada as the Governor in Council may designate.</p>	<p><b>12.</b> Le siège du Tribunal est fixé, au Canada, au lieu que désigne le gouverneur en conseil.</p>	Siège
Officers and employees	<p><b>13.</b> Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Board shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i>.</p>	<p><b>13.</b> Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Tribunal est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i>.</p>	Personnel
POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS		POUVOIRS ET FONCTIONS	
Powers	<p><b>14.</b> The Board and each member have, with respect to the carrying out of the Board's duties and functions under this Act, all the powers of a commissioner appointed under Part I of the <i>Inquiries Act</i>.</p>	<p><b>14.</b> Le Tribunal et chacun de ses membres ont, pour l'exercice des fonctions que leur confie la présente loi, les pouvoirs d'un commissaire nommé au titre de la partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i>.</p>	Pouvoirs
Access to records	<p><b>15.</b> Subject to any other Act of Parliament and any regulations made under any other Act of Parliament, the Board may inspect the records of the Department of Veterans Affairs and all material relating to any proceeding before the Board.</p>	<p><b>15.</b> Sous réserve de toute autre loi fédérale et de ses règlements, le Tribunal peut consulter les dossiers du ministère des Anciens combattants ainsi que tous autres documents relatifs aux affaires dont il est saisi.</p>	Accès aux dossiers
Additional powers, duties and functions	<p><b>16.</b> The Board shall exercise such powers and shall perform such duties and functions as are conferred or imposed on it by or pursuant to any other Act of Parliament or any order of the Governor in Council.</p>	<p><b>16.</b> Le Tribunal exerce en outre les attributions que lui confèrent les décrets du gouverneur en conseil et les autres lois fédérales.</p>	Autres attributions
Panels	<p><b>17.</b> Subject to subsections 19(1), 27(1), 34(2) and 44(2), the Chairperson may establish panels of one or more members to exercise any power or perform any duty or function of the Board designated by the Chairperson.</p>	<p><b>17.</b> Sous réserve des paragraphes 19(1), 27(1), 34(2) et 44(2), le président du Tribunal peut constituer des comités composés d'un ou plusieurs membres exerçant les pouvoirs et fonctions du Tribunal qu'il détermine.</p>	Comités
REVIEW		RÉVISION	
Exclusive jurisdiction	<p><b>18.</b> The Board has full and exclusive jurisdiction to hear, determine and deal with all applications for review that may be made to the Board under the <i>Pension Act</i>, and all matters related to those applications.</p>	<p><b>18.</b> Le Tribunal a compétence exclusive pour réviser toute décision rendue en vertu de la <i>Loi sur les pensions</i> et statuer sur toute question liée à la demande de révision.</p>	Compétence exclusive
Review panels	<p><b>19.</b> (1) Subject to subsection (2), an application for review shall be heard, determined and dealt with by a review panel consisting of not fewer than two members or, with the consent of the applicant, one member designated by the Chairperson.</p>	<p><b>19.</b> (1) La demande de révision est entendue par un comité composé d'au moins deux membres désignés par le président; celui-ci peut toutefois, avec l'agrément du demandeur, désigner un seul membre à cette fin.</p>	Comités de révision
Refusal to hear trivial questions	<p>(2) The Chairperson may refuse to establish a review panel to hear an application for review of a decision concerning the amount of an award under the <i>Pension Act</i> if the Chairperson considers the application to be trivial, frivolous or vexatious.</p>	<p>(2) Le président peut refuser de constituer un comité de révision lorsqu'il estime frustratoire une demande portant sur le montant de la compensation visée par la <i>Loi sur les pensions</i>.</p>	Demandes frustratoires

Written and oral submissions	<p><b>20.</b> An applicant may make a written submission to the review panel or may appear before it, in person or by a representative, to present evidence and arguments.</p>	<p><b>20.</b> Le demandeur peut soit adresser une déclaration écrite au comité de révision, soit comparaître, devant celui-ci, en personne ou par l'intermédiaire de son représentant, pour y présenter ses arguments et des éléments de preuve.</p>	Demandeur
Disposition of application	<p><b>21.</b> A review panel may</p> <p>(a) affirm, vary or reverse the decision of the Minister being reviewed;</p> <p>(b) refer any matter back to the Minister for reconsideration; or</p> <p>(c) refer any matter not dealt with in the decision back to the Minister for a decision.</p>	<p><b>21.</b> Le comité de révision peut soit confirmer, modifier ou infirmer la décision qu'on lui demande de réviser, soit la renvoyer pour réexamen au ministre, soit déférer à ce dernier toute question non examinée par lui.</p>	Pouvoirs du comité
Decision to be made as soon as possible	<p><b>22.</b> (1) A review panel shall make its decision as soon as possible and shall notify the applicant of the decision.</p>	<p><b>22.</b> (1) Le comité de révision rend sa décision dans les meilleurs délais et la notifie au demandeur.</p>	Notification de la décision
Decision of majority	<p>(2) A decision of a majority of the members of a review panel is a decision of the Board.</p>	<p>(2) La décision de la majorité des membres du comité de révision vaut décision du Tribunal.</p>	Décision
Absence of majority decision	<p>(3) In the absence of a majority decision, the decision most favourable to the applicant is the decision of the Board.</p>	<p>(3) Dans les cas où il n'y a pas majorité, la décision qui est la plus favorable au demandeur est celle qui prévaut.</p>	Décision partagée
Reconsideration of decisions	<p><b>23.</b> (1) A review panel may, on its own motion, reconsider a decision made by it under section 21 or this section and may either confirm the decision or amend or rescind the decision if it determines that an error was made with respect to any finding of fact or the interpretation of any law.</p>	<p><b>23.</b> (1) Le comité de révision peut, de son propre chef, réexaminer une décision rendue en vertu de l'article 21 ou du présent article et soit la confirmer, soit l'annuler ou la modifier s'il constate que les conclusions sur les faits ou l'interprétation du droit étaient erronées.</p>	Nouvel examen
Board may exercise powers	<p>(2) The Board may exercise the powers of a review panel under subsection (1) if the members of the review panel have ceased to hold office as members.</p>	<p>(2) Le Tribunal, dans les cas où les membres du comité ont cessé d'exercer leur charge, peut exercer les fonctions du comité visées au paragraphe (1).</p>	Cessation de fonctions
Applicant and witnesses to be paid expenses, etc.	<p><b>24.</b> An applicant and each witness called by an applicant who attends a hearing by a review panel are entitled to be paid, within the limits fixed by the Treasury Board,</p> <p>(a) travel and living expenses incurred in attending the hearing;</p> <p>(b) compensation for salary or wages lost in attending the hearing; and</p> <p>(c) in the case of a witness who is a medical practitioner, an attendance fee.</p>	<p><b>24.</b> Le demandeur et tout témoin comparissant pour lui à une séance tenue par le comité de révision ont droit, selon le barème fixé par le Conseil du Trésor :</p> <p>a) aux frais de déplacement et de séjour occasionnés par leur comparution;</p> <p>b) à une indemnité pour la perte de salaire ou de traitement en résultant;</p> <p>c) aux honoraires d'expert dans le cas d'un témoin qui est médecin.</p>	Remboursement des frais du demandeur et des témoins

Appeal	<p><b>25.</b> An applicant who is dissatisfied with a decision made under section 21 or 23 may appeal the decision to the Board.</p>	<p><b>25.</b> Le demandeur qui n'est pas satisfait de la décision rendue en vertu des articles 21 ou 23 peut en appeler au Tribunal.</p>	Appel
APPEALS		APPEL	
Exclusive jurisdiction	<p><b>26.</b> The Board has full and exclusive jurisdiction to hear, determine and deal with all appeals that may be made to the Board under section 25 or under the <i>War Veterans Allowance Act</i> or any other Act of Parliament, and all matters related to those appeals.</p>	<p><b>26.</b> Le Tribunal a compétence exclusive pour statuer sur tout appel interjeté en vertu de l'article 25, ou sous le régime de la <i>Loi sur les allocations aux anciens combattants</i> ou de toute autre loi fédérale, ainsi que sur toute question connexe.</p>	Compétence exclusive
Appeal panel	<p><b>27.</b> (1) An appeal shall be heard, determined and dealt with by an appeal panel consisting of not fewer than three members designated by the Chairperson.</p>	<p><b>27.</b> (1) L'appel est entendu par un comité composé d'au moins trois membres désignés par le président.</p>	Comités d'appel
Prohibition	<p>(2) A member of a review panel may not sit on an appeal panel that has been established to hear an appeal of a decision made by that review panel.</p>	<p>(2) Un membre ne peut statuer sur l'appel d'une décision à laquelle il a participé à titre de membre d'un comité de révision.</p>	Incompétence
Written and oral submissions	<p><b>28.</b> (1) Subject to subsection (2), an appellant may make a written submission to the appeal panel or may appear before it, in person or by representative and at their own expense, to present evidence and oral arguments.</p>	<p><b>28.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'appelant peut soit adresser une déclaration écrite au comité d'appel, soit comparaître devant celui-ci, mais à ses frais, en personne ou par l'intermédiaire de son représentant, pour y présenter des éléments de preuve et ses arguments oraux.</p>	Comparution
Documented evidence	<p>(2) Only documented evidence may be submitted under subsection (1).</p>	<p>(2) Seuls des éléments de preuve documentés peuvent être soumis en vertu du paragraphe (1).</p>	Éléments de preuve documentés
Disposition of appeals	<p><b>29.</b> (1) An appeal panel may</p> <p>(a) affirm, vary or reverse the decision being appealed;</p> <p>(b) refer any matter back to the person or review panel that made the decision being appealed for reconsideration, re-hearing or further investigation; or</p> <p>(c) refer any matter not dealt with in the decision back to that person or review panel for a decision.</p>	<p><b>29.</b> (1) Le comité d'appel peut soit confirmer, modifier ou infirmer la décision portée en appel, soit la renvoyer pour réexamen, complément d'enquête ou nouvelle audition à la personne ou au comité de révision qui l'a rendue, soit encore déférer à cette personne ou à ce comité toute question non examinée par eux.</p>	Pouvoirs
Where matter cannot be referred to review panel	<p>(2) Where the members of a review panel have ceased to hold office or for any other reason a matter cannot be referred to that review panel under paragraph (1)(b) or (c), the appeal panel may refer the matter to the Chairperson who shall establish a new review panel in accordance with subsection 19(1) to consider, hear, investigate or decide the matter, as the case may be.</p>	<p>(2) Lorsqu'elle ne peut être renvoyée au comité de révision parce que ses membres ont cessé d'exercer leur charge par suite de démission ou pour tout autre motif, la décision peut être transmise au président afin qu'il constitue, conformément au paragraphe 19(1), un nouveau comité de révision pour étudier la question.</p>	Nouveau comité de révision

Questions of interpretation

**30.** Where the appellant raises a question of interpretation relating to this Act, to the *Pension Act*, to any other Act of Parliament pursuant to which an appeal may be taken to the Board or to any regulations made under any such Act and the appeal panel is of the opinion that the question is not trivial, frivolous or vexatious, it shall notify the prescribed persons or organizations and give them an opportunity to present argument on the question before it makes its decision.

**30.** Lorsque l'appelant soulève une question d'interprétation en ce qui touche l'application de la présente loi, de la *Loi sur les pensions* ou de toute autre loi fédérale permettant d'en appeler au Tribunal — ou des règlements d'application de l'une ou l'autre de ces lois —, le comité d'appel, s'il estime que la question n'est pas frustratoire, en avise les personnes ou organisations désignées par règlement et leur donne la possibilité de faire valoir leurs arguments à ce sujet avant de trancher la question.

Question d'interprétation

Decision of majority

**31.** A decision of the majority of members of an appeal panel is a decision of the Board and is final and binding.

**31.** La décision de la majorité des membres du comité d'appel vaut décision du Tribunal; elle est définitive et exécutoire.

Décision

Reconsideration of decisions

**32.** (1) Notwithstanding section 31, an appeal panel may, on its own motion, reconsider a decision made by it under subsection 29(1) or this section and may either confirm the decision or amend or rescind the decision if it determines that an error was made with respect to any finding of fact or the interpretation of any law, or may do so on application if the person making the application alleges that an error was made with respect to any finding of fact or the interpretation of any law or if new evidence is presented to the appeal panel.

**32.** (1) Par dérogation à l'article 31, le comité d'appel peut, de son propre chef, réexaminer une décision rendue en vertu du paragraphe 29(1) ou du présent article et soit la confirmer, soit l'annuler ou la modifier s'il constate que les conclusions sur les faits ou l'interprétation du droit étaient erronées; il peut aussi le faire sur demande si l'auteur de la demande allègue que les conclusions sur les faits ou l'interprétation du droit étaient erronées ou si de nouveaux éléments de preuve lui sont présentés.

Nouvel examen

Board may exercise powers

(2) The Board may exercise the powers of an appeal panel under subsection (1) if the members of the appeal panel have ceased to hold office as members.

(2) Le Tribunal, dans les cas où les membres du comité ont cessé d'exercer leur charge, peut exercer les fonctions du comité visées au paragraphe (1).

Cessation de fonctions

Other sections applicable

(3) Sections 28 and 31 apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to an application made under subsection (1).

(3) Les articles 28 et 31 régissent, avec les adaptations de circonstance, les demandes adressées au Tribunal dans le cadre du paragraphe (1).

Application d'articles

Appeal to Tax Court of Canada

**33.** Notwithstanding section 31, an appeal lies to the Tax Court of Canada from any decision of an appeal panel as to what constitutes income or as to the source of income of a person or their spouse, or both, for the purposes of the *War Veterans Allowance Act* or Part XI of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act*.

**33.** Par dérogation à l'article 31, il peut être interjeté appel auprès de la Cour canadienne de l'impôt de toute décision du comité d'appel portant sur ce qui constitue un revenu ou la source de revenu d'une personne, de son conjoint, ou de l'un et l'autre, au regard de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou de la partie XI de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils*.

Cour canadienne de l'impôt

## COMPASSIONATE AWARDS

## ALLOCATION DE COMMISÉRATION

Application for compassionate award

34. (1) A person who has been refused an award under the *Pension Act* and who has exhausted all procedures for review or appeal under this Act may apply to the Board for a compassionate award.

34. (1) En cas de refus de l'une des compensations visées par la *Loi sur les pensions*, une personne peut, après avoir épuisé les recours en révision et en appel prévus par la présente loi, adresser au Tribunal une demande d'allocation de commisération.

Nouvelle demande

Panel

(2) An application for a compassionate award shall be heard, determined and dealt with by a panel consisting of not fewer than three members designated by the Chairperson.

(2) La demande est entendue par un comité composé d'au moins trois membres désignés par le président.

Comité

Granting of compassionate award

(3) A panel may grant a compassionate award if it considers the case to be specially meritorious and the applicant is unqualified to receive an award under the *Pension Act*.

(3) Le comité peut accorder l'allocation de commisération dans tous les cas qu'il estime particulièrement méritoires, mais où le demandeur a été par ailleurs jugé inadmissible à une compensation prévue par la *Loi sur les pensions*.

Allocation de commisération

Amount

(4) The amount of a compassionate award shall be such sum as the panel may fix, but may not exceed the amount to which the applicant would have been entitled if the applicant's claim to an award under the *Pension Act* had been upheld.

(4) Il en fixe le montant, lequel ne peut toutefois dépasser celui auquel le demandeur aurait eu droit si sa demande de compensation avait été acceptée.

Montant

Review by Minister

(5) The Minister may from time to time vary the amount of a compassionate award that is subject to being varied in accordance with the applicant's dependent condition.

(5) Le ministre peut, lors de son évaluation périodique de l'état de dépendance du demandeur ou du pensionné, modifier le montant en fonction de celui-ci.

Révision du montant

Adjustment

(6) The amount of a compassionate award shall be adjusted at the same times and by the same percentage as the basic pension is adjusted under subsection 75(1) of the *Pension Act*.

(6) Toute allocation de commisération est ajustée au même moment et en fonction du même pourcentage que celui qui est appliqué à la pension de base visée au paragraphe 75(1) de la *Loi sur les pensions*.

Ajustement de l'allocation de commisération

Reconsideration of decisions

(7) The Board may, on its own motion, reconsider a decision made by it under this section and may either confirm the decision or amend or rescind the decision if it determines that an error was made with respect to any finding of fact or the interpretation of any law, or may do so on application if new evidence is presented to the Board.

(7) Le Tribunal peut, de son propre chef, réexaminer une décision prise en vertu du présent article et soit la confirmer, soit l'annuler ou la modifier s'il constate que les conclusions sur les faits ou l'interprétation du droit étaient erronées; il peut aussi le faire sur demande si de nouveaux éléments de preuve lui sont présentés.

Réexamen

Definition of "compassionate award"

(8) In this section, "compassionate award" means a compassionate pension, allowance or supplementary award.

(8) Pour l'application du présent article, « allocation de commisération » s'entend d'une pension, allocation ou dotation supplémentaire de commisération.

Définition de « allocation de commisération »

	GENERAL	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Representation	<b>35.</b> In all proceedings under this Act, an applicant or appellant may choose to be represented by a pensions advocate from the Bureau, by a service bureau of a veterans' organization or, at the person's own expense, by any other representative of the person's choice.	<b>35.</b> Le demandeur ou l'appelant peut choisir d'être représenté par un avocat du Bureau, par le service social d'une organisation d'anciens combattants ou, à ses frais, par tout autre représentant de son choix.	Représentation
Place of sittings	<b>36.</b> (1) The Board shall sit at such places in Canada and at such times as may be fixed by the Chairperson.	<b>36.</b> (1) Le Tribunal siège au Canada, aux lieu et date que son président peut fixer.	Séances
Hearings to be public	(2) Every hearing before the Board shall be open to the public except where the applicant or appellant requests that the hearing be closed and the Board is of the opinion that a closed hearing would not be contrary to the public interest.	(2) Les séances sont publiques sauf demande de huis clos par le demandeur ou l'appelant jugée par le Tribunal ne pas être contraire à l'intérêt public.	Audiences publiques
Questions of interpretation	<b>37.</b> (1) The Minister, the Chief Pensions Advocate, any veterans' organization incorporated by or under an Act of Parliament or any interested person may refer to the Board for hearing and decision any question of interpretation relating to this Act, to the <i>Pension Act</i> , to any other Act of Parliament pursuant to which an appeal may be taken to the Board or to any regulations made under any such Act.	<b>37.</b> (1) Le ministre, l'avocat-conseil en chef du Bureau, toute organisation d'anciens combattants constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale, ainsi que toute personne intéressée, peuvent saisir le Tribunal de toute question d'interprétation de la présente loi, de la <i>Loi sur les pensions</i> , de toute autre loi fédérale permettant d'en appeler au Tribunal, ou des règlements d'application de l'une ou l'autre de ces lois.	Saisine pour question d'interprétation
Notice	(2) Before making a decision on a question referred to it, the Board shall notify the prescribed persons or organizations and give them an opportunity to present argument on the question.	(2) Avant de trancher la question qui lui est ainsi déferée, le Tribunal informe de la saisine les personnes ou organisations désignées par règlement et leur donne la possibilité de faire valoir leurs arguments.	Avis
Refusal to hear trivial questions	(3) The Board may refuse to hear and decide any question referred to it under this section that it considers to be trivial, frivolous or vexatious.	(3) Le Tribunal peut refuser d'étudier toute question d'interprétation qu'il estime frustratoire.	Refus de connaître
Medical opinion	<b>38.</b> (1) The Board may obtain independent medical advice for the purposes of any proceeding under this Act and may require an applicant or appellant to undergo any medical examination that the Board may direct.	<b>38.</b> (1) Pour toute demande de révision ou tout appel interjeté devant lui, le Tribunal peut requérir l'avis d'un expert médical indépendant et soumettre le demandeur ou l'appelant à des examens médicaux spécifiques.	Avis d'expert médical
Notification of intention	(2) Before accepting as evidence any medical advice or report on an examination obtained pursuant to subsection (1), the Board shall notify the applicant or appellant of its intention to do so and give them an opportunity to present argument on the issue.	(2) Avant de recevoir en preuve l'avis ou les rapports d'examens obtenus en vertu du paragraphe (1), il informe le demandeur ou l'appelant, selon le cas, de son intention et lui accorde la possibilité de faire valoir ses arguments.	Avis d'intention

Rules of evidence

**39.** In all proceedings under this Act, the Board shall

- (a) draw from all the circumstances of the case and all the evidence presented to it every reasonable inference in favour of the applicant or appellant;
- (b) accept any uncontradicted evidence presented to it by the applicant or appellant that it considers to be credible in the circumstances; and
- (c) resolve in favour of the applicant or appellant any doubt, in the weighing of evidence, as to whether the applicant or appellant has established a case.

**39.** Le Tribunal applique, à l'égard du demandeur ou de l'appellant, les règles suivantes en matière de preuve :

- a) il tire des circonstances et des éléments de preuve qui lui sont présentés les conclusions les plus favorables possible à celui-ci;
- b) il accepte tout élément de preuve non contredit que lui présente celui-ci et qui lui semble vraisemblable en l'occurrence;
- c) il tranche en sa faveur toute incertitude quant au bien-fondé de la demande.

Règles régissant la preuve

Expeditious proceedings

**40.** All proceedings before the Board shall be dealt with as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.

**40.** Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, le Tribunal fonctionne sans formalisme et en procédure expéditive.

Procédure

Immunity

**41.** No action or other proceeding lies against any person for or in respect of anything done, reported or said in good faith in any proceedings before the Board or anything reported or said in good faith in any material, information or report made or furnished by any person at the request of the Board.

**41.** Sont soustraits à toute forme de poursuite les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi au cours de procédures devant le Tribunal ainsi que les rapports ou comptes rendus établis, les documents fournis et les paroles prononcées de bonne foi à la demande de celui-ci.

Immunité

Inquiries

**42.** (1) The Chairperson may recommend to the Minister that an inquiry be held to determine whether a member should be subject to disciplinary or remedial measures for any reason set out in any of paragraphs 43(2)(a) to (d).

**42.** (1) Le président peut recommander au ministre la tenue d'une enquête afin de déterminer si des sanctions ou des mesures correctives s'imposent à l'égard d'un membre du Tribunal pour tout motif énoncé aux alinéas 43(2)a) à d).

Enquête

Judge to conduct inquiry

(2) Where the Minister considers it appropriate that an inquiry be held, a judge, supernumerary judge or former judge of the Federal Court, in this section and section 43 referred to as a "judge", shall conduct the inquiry.

(2) Si le ministre estime qu'une enquête s'impose, celle-ci est menée par un juge, juge surnuméraire ou ancien juge de la Cour fédérale.

Nomination de l'enquêteur

Powers

(3) A judge conducting an inquiry has all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court and, without restricting the generality of the foregoing, has the power

(3) L'enquêteur a alors les attributions d'une cour supérieure; il peut notamment :

Pouvoirs d'enquête

- (a) to issue to any person a summons requiring them to appear at the time and place mentioned in the summons to testify with respect to all matters within their knowledge relative to the inquiry and to

- a) par citation adressée aux personnes ayant connaissance des faits se rapportant à l'affaire dont il est saisi, leur enjoindre de comparaître comme témoins aux date, heure et lieu indiqués et d'apporter et de produire tous documents ou autres pièces, utiles à l'affaire, dont elles ont la possession ou la responsabilité;

	bring and produce any thing that they have or control relative to the inquiry; and <i>(b)</i> to administer oaths and examine any person on oath.	<i>b)</i> faire prêter serment et interroger sous serment.	
Inquiry public	(4) Subject to subsections (5) and (6), an inquiry shall be conducted in public.	(4) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), l'enquête est publique.	Enquête publique
Confidentiality	(5) A judge conducting an inquiry may, on application, take any measures or make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of the inquiry if the judge is satisfied that financial or personal or other matters may be disclosed and are of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of those matters in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that the inquiry be conducted in public.	(5) L'enquêteur peut, sur demande en ce sens, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance pour assurer la confidentialité de l'enquête s'il est convaincu que risquent d'être divulguées lors de l'enquête des questions financières, personnelles ou autres de nature telle qu'il vaut mieux éviter leur divulgation dans l'intérêt des personnes concernées ou dans l'intérêt public que mettre en oeuvre le principe de publicité de l'enquête.	Confidentialité de l'enquête
Confidentiality	(6) Where the judge considers it appropriate to do so, the judge may take any measures or make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of any hearing held in respect of an application referred to in subsection (5).	(6) L'enquêteur peut, s'il l'estime indiqué, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de la demande.	Confidentialité de la demande
Rules of evidence	(7) A judge conducting an inquiry is not bound by any legal or technical rules of evidence and, in any proceedings of the inquiry, the judge may receive and base a decision on evidence adduced in the proceedings and considered credible or trustworthy in the circumstances of the case.	(7) L'enquêteur n'est pas lié par les règles juridiques ou techniques de présentation de la preuve. Il peut recevoir les éléments qu'il juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux ses conclusions.	Règles de preuve
Right to be heard	(8) Every member in respect of whom an inquiry is held shall be given reasonable notice of the subject-matter of the inquiry and of the time and place of any hearing and shall be given an opportunity, in person or by counsel, to be heard at the hearing, to cross-examine witnesses and to adduce evidence.	(8) Le membre en cause doit être informé, suffisamment à l'avance, de l'objet de l'enquête, ainsi que des date, heure et lieu de l'audition, et avoir la possibilité de se faire entendre, de contre-interroger les témoins et de présenter tous éléments de preuve utiles à sa décharge, personnellement ou par procureur.	Avis de l'audition
Report of inquiry	<b>43.</b> (1) After an inquiry has been completed, the judge who conducted the inquiry shall submit a report of the conclusions of the inquiry to the Minister.	<b>43.</b> (1) À l'issue de l'enquête, l'enquêteur présente au ministre un rapport faisant état de ses conclusions.	Rapport au ministre
Recommendations	(2) Where an inquiry has been held and, in the opinion of the judge who conducted the inquiry, the member in respect of whom the inquiry was held	(2) L'enquêteur peut, dans son rapport, recommander la révocation, la suspension sans traitement ou toute mesure corrective s'il est d'avis que le membre en cause, selon le cas :	Recommandations

- (a) has become incapacitated from the due execution of their office by reason of infirmity,
- (b) is guilty of misconduct,
- (c) has failed in the due execution of their office, or
- (d) has been placed, by conduct or otherwise, in a position that is incompatible with the due execution of their office,

the judge may, in the report of the inquiry, recommend that the member be suspended without pay or removed from office or may recommend that such remedial measure as the judge considers necessary be taken.

(3) Where the Minister receives a report under subsection (1), the Minister shall send a copy of the report to the Governor in Council, who may suspend the member to whom the report relates without pay, remove the member from office or take any remedial measure.

- a) n'est plus en mesure d'exercer effectivement ses fonctions en raison d'invalidité;
- b) s'est rendu coupable de manquement à l'honneur ou à la dignité;
- c) a manqué aux devoirs de sa charge;
- d) s'est placé en situation d'incompatibilité, par sa propre faute ou pour toute autre cause.

(3) Le ministre transmet le rapport au gouverneur en conseil qui peut, s'il l'estime indiqué, révoquer le membre en cause, le suspendre sans traitement ou prendre toute mesure corrective.

Transmission du dossier au gouverneur en conseil

#### RULES AND REGULATIONS

#### RÈGLES ET RÈGLEMENTS

Rules

**44.** (1) The Board may make rules, not inconsistent with the regulations, governing the proceedings, practice and procedures of the Board.

**44.** (1) Sous réserve de leur compatibilité avec les règlements, le Tribunal peut établir des règles régissant sa procédure et ses travaux.

Règles de procédure

Quorum

(2) A majority of permanent members in office constitutes a quorum for the purpose of making rules under subsection (1).

(2) Le quorum requis pour établir ces règles est constitué par la majorité des membres titulaires en fonctions.

Quorum

Regulations

**45.** The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect, including regulations

**45.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi et, notamment :

Règlements

- (a) prescribing the procedure to be followed in respect of applications, appeals or other matters under this Act;
- (b) prescribing the information to be provided in connection with an application or appeal;
- (c) prescribing the information to be included in the Board's decisions;
- (d) governing the giving of notice of the Board's decisions; and
- (e) prescribing persons or organizations for the purposes of sections 30 and 37.

- a) déterminer la procédure applicable aux demandes de révision, aux appels ou à toute autre question visés par la présente loi;
- b) déterminer les renseignements à fournir à l'appui de chaque demande ou appel;
- c) préciser les éléments d'information devant figurer dans les décisions du Tribunal;
- d) régir la notification de celles-ci;
- e) désigner certaines personnes ou organisations pour l'application des articles 30 et 37.

R.S., c. P-6;  
R.S., c. 16 (1st  
Supp.), cc. 3,  
12 (2nd  
Supp.), cc. 20,  
37 (3rd  
Supp.); 1989,  
c. 6; 1990, c.  
43; 1992, c.  
24

## AMENDMENTS TO THE PENSION ACT

## MODIFICATION DE LOI SUR LES PENSIONS

L.R., P-6;  
L.R., ch. 16  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
ch. 3, 12 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
20, 37 (3<sup>e</sup>  
suppl.); 1989,  
ch. 6; 1990,  
ch. 43; 1992,  
ch. 24

**46. (1) The definitions “Bureau”, “Chief Pensions Advocate”, “Commission”, “commissioner”, “Entitlement Board” and “Examiner” in subsection 3(1) of the Pension Act are repealed.**

**46. (1) Les définitions de « Bureau », « chargé d’interrogatoires », « chef avocat-conseil du Bureau », « comité d’examen », « commissaire » et « Commission », au paragraphe 3(1) de la Loi sur les pensions, sont abrogées.**

**(2) The definition “requérant” ou “postulant” in subsection 3(1) of the French version of the Act is repealed.**

**(2) La définition de « requérant » ou « postulant », au paragraphe 3(1) de la version française de la même loi, est abrogée.**

**(3) The definitions “Veterans Appeal Board” and “widowed mother” in subsection 3(1) of the Act are replaced by the following:**

**(3) Les définitions de « mère veuve » et « Tribunal », au paragraphe 3(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

R.S., c. 20  
(3rd Supp.),  
s. 21(2)

“Veterans  
Review and  
Appeal  
Board”  
« Tribunal »

“Veterans Review and Appeal Board” means the Veterans Review and Appeal Board established by section 4 of the *Veterans Review and Appeal Board Act*;

« mère veuve » Y est assimilée une mère abandonnée par son conjoint.

L.R., ch. 20  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
par. 21(2)

« mère  
veuve »  
“widowed  
mother”

“widowed  
mother”  
« mère  
veuve »

“widowed mother” includes a mother deserted by her spouse;

« Tribunal » Le Tribunal des anciens combattants (révision et appel) constitué par l’article 4 de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*.

« Tribunal »  
“Veterans  
Review and  
Appeal  
Board”

**(4) Subsection 3(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

**(4) Le paragraphe 3(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« demandeur »  
“applicant”

« demandeur » Personne qui demande une compensation ou l’augmentation d’une compensation.

« demandeur » Personne qui demande une compensation ou l’augmentation d’une compensation.

« demandeur »  
“applicant”

R.S., c. 16 (1st  
Supp.), s. 1

**(5) Subsection 3(3) of the Act is replaced by the following:**

**(5) Le paragraphe 3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Couples  
deemed to be  
living  
together

(3) A member of the forces and the member’s spouse or surviving spouse shall be deemed to be or to have been living together for the purposes of this Act where it is established that the member and the spouse are not, or the member and the surviving spouse were not, living together by reason only of injury or disease, circumstances of a temporary nature or other circumstances not attributable to the member or the spouse or surviving spouse.

(3) Le membre des forces est, pour l’application de la présente loi, réputé vivre avec son conjoint ou avoir vécu avec son conjoint survivant lorsqu’il est démontré, selon le cas, qu’ils ne vivent pas ensemble ou ne vivaient pas ensemble, seulement en raison :

L.R., ch. 16  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 1

Couples  
réputés vivre  
ensemble

a) de blessure ou maladie;

b) d’une situation de nature temporaire;

R.S., c. 37  
(3rd Supp.),  
ss. 3 to 6;  
1990, c. 43,  
ss. 4 to 7

**47. Parts I and II of the Act are replaced by the following:**

POWERS OF THE MINISTER

Powers of the  
Minister

5. (1) Subject to this Act and any other Act of Parliament and to the regulations made under this or any other Act of Parliament, the Minister has full power to decide on all matters and questions relating to the award, increase, decrease, suspension or cancellation of any pension or other payment under this Act and to the recovery of any overpayment that may have been made.

Additional  
duties

(2) The Governor in Council may, by order, confer on the Minister duties like those under subsection (1) in respect of pensions or other payments authorized by any other Act of Parliament or by the Governor in Council.

Benefit of  
doubt

(3) In making a decision under this Act, the Minister shall

(a) draw from all the circumstances of the case and all the evidence presented to the Minister every reasonable inference in favour of the applicant or pensioner;

(b) accept any uncontradicted evidence presented to the Minister by the applicant or pensioner that the Minister considers to be credible in the circumstances; and

(c) resolve in favour of the applicant or pensioner any doubt, in the weighing of evidence, as to whether the applicant or pensioner has established a case.

Decisions  
shall be made  
expeditiously

(4) Decisions of the Minister shall be made as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.

Property and  
moneys in  
trust

6. The Minister may accept and administer any property and moneys conveyed to the Minister in trust for the benefit of pensioners, their dependants or any other persons on such terms and conditions as are set out in the terms of the conveyance or, if no conditions are set out, on such terms and conditions as the

c) d'autres circonstances indépendantes de leur volonté.

**47. Les parties I et II de la même loi sont remplacées par ce qui suit :**

L.R., ch. 37  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 3 à 6;  
1990, ch. 43,  
art. 4 à 7

POUVOIRS DU MINISTRE

Ministre

5. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale ou de leurs règlements, le ministre a tout pouvoir de décision en ce qui touche l'attribution, l'augmentation, la diminution, la suspension ou l'annulation de toute pension ou autre paiement prévu par la présente loi ainsi que le recouvrement de tout versement excédentaire.

Pouvoir  
équivalent

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, conférer au ministre un pouvoir équivalent au sujet des pensions ou autres paiements autorisés au titre de toute autre loi ou par lui-même.

Décisions

(3) Lorsqu'il prend une décision, le ministre :

a) tire des circonstances portées à sa connaissance et des éléments de preuve qui lui sont présentés les conclusions les plus favorables possible au demandeur ou au pensionné;

b) accepte tout élément de preuve non contredit que celui-ci lui présente et qui lui semble vraisemblable en l'occurrence;

c) tranche en sa faveur toute incertitude quant au bien-fondé de la demande.

Procédure

(4) Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, le ministre prend ses décisions sans formalisme et en procédure expéditive.

Biens  
immeubles  
ou argent en  
fiducie

6. Le ministre administre les biens immeubles ou l'argent cédés en fiducie au profit des pensionnés, des personnes à leur charge ou de toutes autres personnes, et ce conformément aux modalités définies dans l'acte de cession ou, en l'absence de modalités, de la manière qu'il peut juger raisonnable aux fins de la fiducie.

Minister deems reasonable for the purposes of the trust.

**48. Section 24 of the Act is repealed.**

**49. Section 28 of the Act is replaced by the following:**

**28.** No action lies against any person in respect of services performed in connection with the preparation or prosecution of any application, unless the Minister has certified that the amount claimed is a fair and reasonable charge for the services rendered and properly payable by the person against whom the claim is made.

**50. Subsection 29(3) of the Act is repealed.**

**51. Subsection 30(1) of the Act is replaced by the following:**

**30.** (1) No pension or allowance shall be assigned, charged, attached, anticipated, commuted or given as security, and the Minister may refuse to recognize any power of attorney granted by a pensioner with reference to the payment of a pension or an allowance.

(1.1) A pension or allowance is exempt from seizure and execution, either at law or in equity.

**52. Section 31 of the Act is replaced by the following:**

**31.** (1) Any pension or allowance held in trust by the Minister and due to a deceased pensioner at the time of death does not form part of the estate of the deceased pensioner.

(2) The Minister may direct the payment of any pension or allowance referred to in subsection (1) either to the pensioner's estate or to the surviving spouse or child or children of the pensioner, or to the surviving spouse and child or children, or may direct that it be paid in whole or in part to any person who has maintained, or been maintained by, the pensioner or toward the expenses of the pensioner's last sickness and burial.

**48. L'article 24 de la même loi est abrogé.**

**49. L'article 28 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**28.** Aucune action ne peut être intentée concernant des honoraires pour l'établissement ou la présentation d'une demande, sauf dans les cas où le ministre certifie que le montant réclamé est juste et équitable pour les services rendus et dûment payable par la personne visée par la réclamation.

**50. Le paragraphe 29(3) de la même loi est abrogé.**

**51. Le paragraphe 30(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**30.** (1) Aucune pension ou allocation ne peut être cédée, grevée, saisie, payée par anticipation, commuée ou donnée en garantie; le ministre peut refuser de reconnaître toute procuration donnée par un pensionné relativement au paiement de sa pension ou de ses allocations.

(1.1) Les pensions ou allocations sont, en droit ou en equity, exemptes d'exécution de saisie ou de saisie-arrêt.

**52. L'article 31 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**31.** (1) Toute pension ou allocation détenue en fiducie par le ministre au moment du décès du pensionné ne fait pas partie de la succession de celui-ci.

(2) Le ministre peut toutefois en ordonner le paiement soit à la succession du pensionné, soit à son conjoint survivant ou à son ou ses enfants, soit à son conjoint survivant et à son ou ses enfants, ou encore en tout ou en partie, à une personne qui a eu le pensionné à sa charge ou qui a été à la charge du pensionné, ou au titre des frais de dernière maladie et de funérailles.

Fees and charges to be certified

Pensions or allowances not to be assigned or charged

Exemption from seizure and execution

R.S., c. 12 (2nd Supp.), s. 6

Disposition of pension or allowance

Pensioner's last sickness and burial expenses

Honoraires et prix à certifier par le ministre

Interdiction de cession

Saisie et saisie-arrêt

L.R., ch. 12 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 6

Emploi de la pension ou allocation impayée

Paiement des frais de maladie et de funérailles

Non-payment of pension or allowance

(3) If no order for the payment of a pension or an allowance referred to in subsection (1) is made by the Minister, the pension or allowance shall not be paid.

(3) Si le ministre n'émet aucun ordre pour le paiement de la pension ou allocation visée au paragraphe (1), cette pension ou allocation n'est pas payée.

Non-paiement

**53. Section 33 of the Act is repealed.**

**53. L'article 33 de la même loi est abrogé.**

**54. (1) Subsections 34(3) to (5) of the Act are replaced by the following:**

**54. (1) Les paragraphes 34(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

When payable

(3) The Minister may award a pension to or in respect of any child entitled to be maintained by the member of the forces in respect of whom pension is claimed.

(3) Le ministre peut accorder la pension à tout enfant aux besoins duquel le membre des forces devrait subvenir, ou à l'égard de cet enfant.

Cas où la pension peut être payée

Child's pension paid to parents, etc.

(4) The Minister may direct that the pension for a child may be paid to the child's mother or father, or to the child's guardian, or to any person approved by the Minister, or direct that the pension be administered by the Department.

(4) Le ministre peut ordonner que la pension d'un enfant puisse être payée à sa mère ou à son père, ou à son tuteur ou à toute personne agréée par lui, ou ordonner que cette pension soit administrée par le ministère.

Pension de l'enfant versée aux parents, etc.

Adopted child, foster child, etc.

(5) When a child has been given in adoption or has been removed from the person caring for the child, by a competent authority, and placed in a suitable foster home, or is not being maintained by and does not form part of the family cared for by the member of the forces or the person who is pensioned as the divorced or surviving spouse or parent of the member of the forces, or by the person awarded a pension under section 46, the pension for the child may, in accordance with the circumstances, be continued, discontinued or retained for the child for such period as the Minister may determine or increased up to an amount not exceeding the rate payable for orphan children, and any such award is subject to review at any time.

(5) Lorsqu'un enfant a été donné en adoption ou a été enlevé à la personne qui en avait soin, par une autorité compétente, et placé dans un foyer nourricier convenable, ou n'est pas entretenu par le membre des forces et ne fait pas partie de la famille aux besoins de laquelle pourvoit ce dernier, ni entretenu par la personne pensionnée à titre de conjoint divorcé ou survivant ou de père ou mère du membre des forces, ou par la personne à qui une pension a été accordée sous l'autorité de l'article 46, la pension à l'égard de cet enfant peut être maintenue ou discontinuée ou retenue pour cet enfant pendant la période que le ministre peut fixer, ou être augmentée jusqu'à concurrence du taux payable pour les enfants orphelins. Cette concession de pension est, à tout moment, sujette à révision.

Enfant adoptif, etc.

1990, c. 43, s. 12(3)

**(2) Subsections 34(8) to (10) of the Act are replaced by the following:**

**(2) Les paragraphes 34(8) à (10) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1990, ch. 43, par. 12(3)

Additional pension continued in certain circumstances

(8) On and after

- (a) the death of the spouse of a pensioner,
- (b) the dissolution of the marriage of a pensioner, or
- (c) the separation of a pensioner from a spouse to whom or in respect of whom an additional pension is not being paid,

(8) À compter soit du décès de son conjoint, soit de la dissolution de son mariage, soit de la séparation de son conjoint à qui ou pour le compte de qui il n'est pas payé de pension supplémentaire, le pensionné à qui une pension est payée en raison d'une invalidité peut recevoir la pension supplémentaire destinée à un membre des forces marié tant qu'il y a des enfants mineurs à l'égard de qui une pension supplémentaire est versée, si une personne qui possède les aptitudes nécessaires se charge des travaux du ménage et du soin des enfants.

Pension supplémentaire continuée en certaines circonstances

a pensioner pensioned on account of disability may be paid the additional pension for a married member of the forces for so long as there is a minor child in respect of whom additional pension is being paid, if there is a person who is competent to assume and who does assume the household duties and care of the child or children.

Pension on death of surviving spouse

(9) On and after the death of a surviving spouse of a member of the forces who has been in receipt of a pension, or who would have been entitled to a pension but for the death, the surviving spouse's pension may be paid for so long as there is a minor child to or in respect of whom a pension is being paid, to a person who is competent to assume and who does assume the household duties and care of the child or children, and in those cases the pension payable in respect of those children shall continue to be paid.

Pension payable to caretaker

(10) Where a pension has been awarded to a minor child or minor children of a deceased member of the forces who had maintained a domestic establishment for the child or children and

(a) who, at the time of death, was a widow or widower, or

(b) whose surviving spouse does not receive a pension in respect of the death or receives only a portion of the pension,

a pension at a rate not exceeding that provided for a surviving spouse in Schedule II or determined pursuant to subsection 45(3), whichever rate is applicable, may be paid to a person who is competent to assume and who does assume the household duties and care of the child or children, for so long as there is a minor child in respect of whom a pension is being paid, and in those cases the pension payable in respect of those children shall continue to be paid.

1990, c. 43, s. 13(2) (E)

**55. Subsection 35(2) of the Act is replaced by the following:**

How extent of disability assessed

(2) The assessment of the extent of a disability shall be based on the instructions and a table of disabilities to be made by the Minister for the guidance of physicians and surgeons making medical examinations for pension purposes.

(9) À compter du décès du conjoint survivant d'un membre des forces qui touchait une pension ou aurait eu droit d'en toucher une eût-il vécu, celle-ci peut être versée, tant qu'il reste un enfant mineur à qui ou à l'égard de qui une pension est versée, à une personne qui possède les aptitudes nécessaires et se charge des travaux du ménage et du soin des enfants. Dans ces cas, la pension payable pour les enfants continue d'être versée.

Décès du conjoint survivant

(10) Lorsqu'une pension a été accordée aux enfants mineurs d'un membre des forces décédé qui maintenait un établissement domestique pour ceux-ci et soit était, au moment de son décès, un conjoint survivant, soit dont le conjoint survivant ne reçoit pas de pension par suite du décès ou reçoit seulement une partie de cette pension, une pension à un taux n'excédant pas celui que prévoit l'annexe II pour un conjoint survivant ou déterminé conformément au paragraphe 45(3), selon le cas, peut être payée tant qu'il reste un enfant mineur à l'égard de qui une pension est versée, à une personne qui possède les aptitudes nécessaires et se charge des travaux du ménage et du soin des enfants. Dans ces cas, la pension payable pour les enfants continue d'être versée.

Idem

**55. Le paragraphe 35(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1990, ch. 43, par. 13(2)(A)

(2) L'estimation du degré d'invalidité est basée sur les instructions et sur une table des invalidités que prépare le ministre pour aider les médecins et les chirurgiens qui font des examens médicaux pour déterminer des pensions.

Estimation du degré d'invalidité

*Statutory Instruments Act* does not apply

(2.01) The instructions and table of disabilities referred to in subsection (2) are exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*.

(2.01) Les articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'appliquent pas aux instructions et à la table des invalidités visées au paragraphe (2).

*Loi sur les textes réglementaires*

1990, c. 43, s. 15

**56. Subsection 38(7) of the Act is replaced by the following:**

**56. Le paragraphe 38(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1990, ch. 43, art. 15

Wear and tear on account of other disabilities

(7) A member of the forces who is in receipt of a pension for a disability other than a disability described in subsection (4) or (5) that causes wear and tear of clothing may be granted an allowance on account of wear and tear of clothing not exceeding the allowance set out in Schedule III.

(7) Le membre des forces qui reçoit une pension à cause d'une autre invalidité qui occasionne l'usure des vêtements peut toucher pour cette usure une allocation n'excédant pas celle qui est prévue à l'annexe III.

Usure des vêtements : invalidité autre

**57. (1) Paragraph 39(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

**57. (1) L'alinéa 39(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(a) the day on which application therefor was first made, and

a) la date à laquelle une demande à cette fin a été présentée en premier lieu;

R.S., c. 20 (3rd Supp.), s. 28

**(2) Subsection 39(2) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 39(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 20 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 28

Additional award

(2) Notwithstanding subsection (1), where a pension is awarded for a disability and the Minister or, in the case of a review or an appeal under the *Veterans Review and Appeal Board Act*, the Veterans Review and Appeal Board is of the opinion that the pension should be awarded from a day earlier than the day prescribed by subsection (1) by reason of delays in securing service or other records or other administrative difficulties beyond the control of the applicant, the Minister or Veterans Review and Appeal Board may make an additional award to the pensioner in an amount not exceeding an amount equal to two years pension.

(2) Malgré le paragraphe (1), lorsqu'il est d'avis que, en raison soit de retards dans l'obtention des dossiers militaires ou autres, soit d'autres difficultés administratives indépendantes de la volonté du demandeur, la pension devrait être accordée à partir d'une date antérieure, le ministre ou le Tribunal, dans le cadre d'une demande de révision ou d'un appel prévus par la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*, peut accorder au pensionné une compensation supplémentaire dont le montant ne dépasse pas celui de deux années de pension.

Compensation supplémentaire

**58. Subsection 40(1) of the Act is replaced by the following:**

**58. Le paragraphe 40(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Refusing to undergo medical or surgical treatment

**40. (1)** Where an applicant or pensioner should undergo medical or surgical treatment and the applicant or pensioner unreasonably refuses to undergo that treatment, the Minister may reduce, by not more than one half, the pension to which the extent of the applicant's or pensioner's disability would otherwise have entitled the applicant or pensioner.

**40. (1)** Dans le cas où un demandeur ou pensionné devrait suivre un traitement médical ou chirurgical et refuse sans raison de le faire, le ministre peut réduire d'au plus la moitié la pension à laquelle son degré d'invalidité lui aurait autrement donné droit.

Refus de subir un traitement médical ou chirurgical

**59. Subsection 41(1) of the Act is replaced by the following:**

Administra-  
tion of  
pension

**41.** (1) Where it appears to the Minister that a pensioner is

(a) by reason of infirmity, illness or other cause, incapable of managing their own affairs, or

(b) not maintaining any person that the pensioner has a legal obligation to maintain,

the Minister may direct that the pension payable to the pensioner be administered for the benefit of the pensioner or any person that the pensioner has a legal obligation to maintain, or both, by the Department or a person or agency selected by the Minister.

**60. (1) Subsection 42(3) of the Act is replaced by the following:**

Allowance for  
maintenance  
of parents

(3) Where a pensioner, prior to the pensioner's enlistment or during the pensioner's service, was maintaining or was substantially assisting in maintaining one or both of the pensioner's parents or a person in the place of a parent, an amount not exceeding the amount set out in Schedule I as the additional pension for one child may be paid directly to each parent or person in the place of a parent or to the pensioner for so long as the pensioner continues that maintenance.

**(2) Subsections 42(5) to (7) of the Act are replaced by the following:**

1990, c. 43,  
s. 18

Dependent  
parent

(5) Where a parent or person in the place of a parent who was not wholly or to a substantial extent maintained by the pensioner prior to the pensioner's enlistment or during the pensioner's service by reason of the fact that the parent or person was not then in a dependent condition, subsequently falls into a dependent condition, is incapacitated by mental or physical infirmity from earning a livelihood and is wholly or to a substantial extent maintained by the pensioner, an amount not exceeding the amount set out in Schedule I as the additional pension for one child may be paid directly to each parent or person in the place of a parent or to the pensioner for so long as the pensioner continues that maintenance.

**59. Le paragraphe 41(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Administra-  
tion de la  
pension

**41.** (1) Le ministre peut ordonner que la pension payable au pensionné soit administrée au profit de ce dernier ou de toute personne aux besoins de laquelle il doit subvenir ou au profit des deux à la fois, par le ministère ou par la personne ou l'organisme qu'il choisit lorsqu'il lui paraît évident que le pensionné :

a) soit est incapable de gérer ses propres affaires, en raison de son infirmité, de sa maladie ou pour une autre cause;

b) soit contrevient à son obligation juridique de subvenir aux besoins d'une personne.

**60. (1) Le paragraphe 42(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Allocation  
pour soutien  
des père et  
mère

(3) Lorsque avant son enrôlement ou durant son service un pensionné était le soutien, ou contribuait dans une large mesure au soutien, de son père ou de sa mère, ou des deux, ou d'une personne remplaçant l'un d'eux, une somme n'excédant pas le montant énoncé à l'annexe I à titre de pension supplémentaire pour un enfant peut être versée directement à ce père ou à cette mère ou à la personne remplaçant l'un d'eux ou au pensionné tant que ce dernier continue à pourvoir à leur entretien.

**(2) Les paragraphes 42(5) à (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1990, ch. 43,  
art. 18

Père et mère  
à charge

(5) Lorsque le père ou la mère, ou une personne remplaçant l'un d'eux, qui n'étaient pas totalement ou dans une large mesure à la charge du pensionné avant son enrôlement ou durant son service, parce qu'ils n'étaient pas alors en état de dépendance, tombent subséquentement en état de dépendance et sont empêchés par incapacité mentale ou physique de gagner leur vie, et que le pensionné subvient totalement ou dans une large mesure à leurs besoins, une somme n'excédant pas le montant énoncé à l'annexe I à titre de pension supplémentaire pour un enfant peut être versée directement au père et à la mère ou à la personne remplaçant l'un d'eux ou au pensionné tant que ce dernier continue à pourvoir à leur entretien.

Person deemed to be spouse or surviving spouse

(6) For the purposes of this Act, a member of the forces who establishes that the member has been cohabiting in a conjugal relationship with a person of the opposite sex for a period of not less than one year shall be deemed to be the spouse of that person until either of them marries or until they cease to cohabit, and on the death of the member while so deemed to be married that person shall be deemed to be the surviving spouse of the member.

(6) Pour l'application de la présente loi, le membre des forces qui établit qu'il cohabite avec une personne du sexe opposé dans une situation assimilable à une union conjugale depuis au moins un an est réputé être son conjoint jusqu'au mariage de l'un d'eux ou à la cessation de cette situation, et, en cas de décès du membre alors que cette présomption est applicable, cette personne est réputée être son conjoint survivant.

Présomption : conjoint

Person deemed to be surviving spouse

(7) For the purposes of this Act, a person who establishes that the person was cohabiting in a conjugal relationship with a member of the forces of the opposite sex for a period of not less than one year immediately prior to the member's death shall be deemed to be the surviving spouse of that member.

(7) Pour l'application de la présente loi, la personne qui établit qu'elle a cohabité avec un membre des forces du sexe opposé dans une situation assimilable à une union conjugale pendant au moins l'année précédant le décès de celui-ci est réputée être son conjoint survivant.

Présomption : conjoint

**61. Section 43 of the Act is replaced by the following:**

**43.** Additional pension for disability shall not be paid to a member of the forces in respect of a spouse or a dependent child unless the person in respect of whom additional pension is payable lives with the pensioner or maintains, or is maintained by, the pensioner to an extent that, in the opinion of the Minister, is at least equal to the amount of the additional pension.

**61. L'article 43 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**43.** Il ne sera versé une pension supplémentaire d'invalidité à un membre des forces à l'égard d'un conjoint ou d'un enfant à charge que si cette personne demeure avec le membre ou, selon le cas, subvient à ses besoins ou est à sa charge dans une mesure que le ministre estime au moins égale au montant de la pension supplémentaire.

Non-paiement de la pension supplémentaire

Additional pension not payable in certain circumstances

1990, c. 43, s. 19

**62. Subsection 44(1) of the Act is replaced by the following:**

**44.** (1) Subject to subsection (2), when a pensioner pensioned on account of a disability has died and the estate is not sufficient to pay the expenses of the pensioner's last sickness and burial, the Minister may direct the payment of those expenses, or a portion of them.

**62. Le paragraphe 44(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**44.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), advenant le décès d'un pensionné pour cause d'invalidité et l'insuffisance de sa succession à solder les frais de sa dernière maladie et de son enterrement, le ministre peut ordonner le paiement de ces frais ou d'une partie de ceux-ci.

1990, ch. 43, art. 19

Frais de maladie et d'enterrement

Last sickness and burial expenses

**63. (1) Subsection 45(1) of the Act is replaced by the following:**

**45.** (1) Subject to subsection 47(3), no pension shall be paid to the surviving spouse of a member of the forces unless the spouse was living with the member, was maintaining or being maintained by the member or was entitled to be maintained by the member at the time of the member's death and for a reasonable time before the death.

**63. (1) Le paragraphe 45(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**45.** (1) Sous réserve du paragraphe 47(3), aucune pension n'est payée au conjoint survivant d'un membre des forces, sauf si cette personne vivait avec lui, si ce dernier subvenait à ses besoins ou si le conjoint survivant subvenait aux besoins de ce dernier ou si le conjoint survivant était en droit d'exiger qu'il subvienne à ses besoins lors de son décès et durant une période raisonnable avant celui-ci.

Pension de conjoint survivant

Pension to surviving spouse

1990, c. 43,  
s. 20**(2) Subparagraph 45(2)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) the member's death occurred less than one year after the date of the marriage and the member had, at the date of the marriage, a reasonable expectation of surviving for at least one year after that date,

1990, c. 43,  
s. 20**(3) Subparagraph 45(3)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) the member's death occurred less than one year after the date of the marriage and the member had, at the date of the marriage, a reasonable expectation of surviving for at least one year after that date,

R.S., c. 16 (1st  
Supp.),  
s. 7(1)Where  
surviving  
spouse  
reclassified**(4) Subsection 45(3.3) of the Act is replaced by the following:**

(3.3) Where, as a result of a determination by the Minister under subsection 48(3) or section 49, a surviving spouse described in subsection (3.1) becomes entitled to a pension in accordance with the rates set out in Schedule II, any amount of pension that the surviving spouse has received under subsection (3.1) shall be set off against the surviving spouse's entitlement under paragraph 21(1)(i) or (2)(d).

1990, c. 43,  
s. 21**64. Section 46 of the Act is replaced by the following:**

**46.** On the death of a member of the forces, a person of the opposite sex who was cohabiting in a conjugal relationship with the member in Canada at the time the member became a member of the forces and for a reasonable period before that time may be awarded a pension at a rate not exceeding the rate provided for a surviving spouse in Schedule II or determined pursuant to subsection 45(3), whichever rate is applicable.

Pension to  
person  
cohabiting  
with memberR.S., c. 3 (2nd  
Supp.),  
s. 31(2)Pension where  
no alimony,  
support,  
maintenance  
or alimentary  
allowance  
payable**65. Subsections 47(3) and (4) of the Act are replaced by the following:**

(3) Notwithstanding subsection (1), where a person has been divorced, judicially separated or separated pursuant to a written or other agreement from a member of the forces who has died, and the person is in a dependent

**(2) Le sous-alinéa 45(2)(b)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) le décès est survenu moins d'un an après la date du mariage et, à cette date, le membre avait une espérance de vie d'au moins un an.

1990, ch. 43,  
art. 20**(3) Le sous-alinéa 45(3)(b)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) le décès est survenu moins d'un an après la date du mariage et, à cette date, le membre avait une espérance de vie d'au moins un an.

1990, ch. 43,  
art. 20**(4) Le paragraphe 45(3.3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3.3) Lorsque, en raison d'une décision du ministre rendue sous le régime du paragraphe 48(3) ou de l'article 49, un conjoint survivant visé au paragraphe (3.1) devient admissible au paiement d'une pension en fonction des taux prévus à l'annexe II, les montants qu'il a reçus aux termes du paragraphe (3.1) sont déduits des émoluments qui lui sont payables en application des alinéas 21(1)(i) ou (2)(d).

L.R., ch. 16,  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
par. 7(1)Cas où un  
conjoint  
survivant  
change de  
catégorie**64. L'article 46 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**46.** En cas de décès d'un membre des forces, la personne du sexe opposé qui cohabitait avec lui au Canada lors de son enrôlement et durant une période raisonnable avant cet enrôlement dans une situation assimilable à une union conjugale peut obtenir une pension à un taux n'excédant pas celui que prévoit l'annexe II pour un conjoint survivant ou déterminé conformément au paragraphe 45(3), selon celui qui est applicable.

1990, ch. 43,  
art. 21Conjoint de  
fait**65. Les paragraphes 47(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(3) Malgré le paragraphe (1), lorsqu'une personne est divorcée ou séparée judiciairement ou aux termes d'une entente écrite ou autre d'un membre des forces depuis décédé et que cette personne est dans un état de

L.R., ch. 3  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
par. 31(2)Pension  
lorsque  
aucun  
aliment n'est  
payable

condition, the Minister may award a pension at a rate not exceeding the rate provided for a surviving spouse in Schedule II or determined pursuant to subsection 45(3), whichever rate is applicable, although the person has not been awarded alimony, support, maintenance or an alimentary allowance or is not entitled to an allowance under the terms of the separation agreement, if, in the opinion of the Minister, the person would have been entitled to an award of alimony, support, maintenance or an alimentary or other allowance had the person made application for it under due process of law.

Power to refuse pension to surviving spouse

(4) The Minister may refuse to award a pension to a surviving spouse of a member of the forces who, at the time the member became a member of the forces and for a reasonable period before that time, was separated from the member and was not being maintained by the member.

**66. (1) Paragraph 52(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) the member died without leaving any surviving or divorced spouse who is entitled to a pension or a person awarded a pension under section 46; and

1990, c. 43, s. 22(2)

**(2) Subsection 52(2) of the Act is replaced by the following:**

Pension to parent

(2) Where a member of the forces has died leaving a surviving or divorced spouse who is entitled to a pension or a person awarded a pension under section 46, in addition to a parent or person in the place of a parent who, prior to the enlistment of the member or during the member's service, was wholly or to a substantial extent maintained by the member, the Minister may

(a) award to that parent or person a pension at a rate not exceeding the rate provided in Schedule II; or

(b) in any case where, after the death of the member, the pension to the surviving or divorced spouse who is entitled to a pension or the person awarded a pension under section 46 has been discontinued, award to that parent or person a pension not exceed-

dépendance, le ministre peut accorder une pension, à un taux n'excédant pas celui que prévoit l'annexe II pour un conjoint survivant ou déterminé conformément au paragraphe 45(3), selon celui qui est applicable, bien qu'il n'ait été accordé aucun aliment ou allocation alimentaire à cette personne ou que celle-ci n'ait pas droit à une allocation aux termes de l'entente de séparation, quand, de l'avis du ministre, elle aurait eu droit à des aliments ou à une allocation alimentaire ou autre si elle en avait fait la demande selon les voies de droit régulières.

(4) Le ministre peut refuser d'accorder une pension au conjoint survivant d'un membre des forces qui, lors de l'enrôlement de ce dernier et durant une période raisonnable avant cet enrôlement, était séparé de lui et n'était pas entretenu par lui.

Pouvoir de refuser la pension au conjoint survivant

**66. (1) L'alinéa 52(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) d'une part, le membre des forces est décédé sans laisser de conjoint survivant ou divorcé ayant droit à une pension, ou une personne à qui une pension a été accordée en vertu de l'article 46;

**(2) Le paragraphe 52(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1990, ch. 43, par. 22(2)

(2) Lorsqu'un membre des forces est décédé, laissant un conjoint survivant ou divorcé ayant droit à pension ou une personne à qui une pension a été accordée en vertu de l'article 46, en sus de son père ou de sa mère ou d'une personne remplaçant l'un d'eux, qui, avant l'enrôlement du membre, ou pendant son service, était totalement ou dans une large mesure à sa charge, le ministre peut :

Pension au père ou à la mère

a) accorder au père, à la mère ou au remplaçant une pension à un taux ne dépassant pas celui que prévoit l'annexe II;

b) dans tout cas où, postérieurement au décès du membre des forces, la pension, au conjoint survivant ou divorcé ayant droit à une pension ou à la personne à qui une pension a été accordée en vertu de l'article 46, a été discontinuée, accorder au père ou

ing the pension that might have been awarded to that parent or person if the member had died without leaving any surviving or divorced spouse entitled to a pension or a person awarded a pension under section 46.

**67. Subsection 53(5) of the Act is replaced by the following:**

(5) Where a person is a brother or sister of a member of the forces, has attained the age of eighteen years, is in a dependent condition and was wholly or to a substantial extent maintained by that member at the time of the member's death, that person may be awarded a pension not in excess of the amount provided in Schedule II for orphan children while that person is incapacitated by mental or physical infirmity from earning a livelihood.

**68. Section 55 of the Act is replaced by the following:**

**55.** (1) The Minister may apportion a pension among several pensionable applicants and any such apportionment may from time to time be reviewed and varied.

(2) On the discontinuance or reduction of a pension to one of the pensioners referred to in subsection (1), the pension awarded to any other such pensioner may be continued or increased if the total pension paid to the several pensioners does not exceed the amount prescribed in the schedules or determined pursuant to subsection 45(3), whichever amount is applicable.

**69. Subsection 56(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) Notwithstanding subsection (1), where a pension is awarded with respect to the death of a member of the forces and the Minister or, in the case of a review or an appeal under the *Veterans Review and Appeal Board Act*, the Veterans Review and Appeal Board is of the opinion that the pension should be awarded from a day earlier than the day prescribed by subsection (1) by reason of delays in securing service or other records or other administrative difficulties beyond the control of the applicant, the Minister or Veterans Review

à la mère ou à la personne remplaçant l'un d'eux une pension ne dépassant pas celle qui aurait pu leur être accordée si le membre des forces était décédé sans laisser de conjoint survivant ou divorcé ayant droit à pension ou une personne à qui une pension a été accordée en vertu de l'article 46.

**67. Le paragraphe 53(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(5) Lorsqu'un frère ou une soeur ayant atteint l'âge de dix-huit ans sont dans un état de dépendance et que, lors du décès d'un membre des forces, ce dernier en était totalement ou dans une large mesure le soutien, ils peuvent recevoir une pension n'excédant pas le montant prévu à l'annexe II pour les enfants orphelins, tant qu'ils sont incapables, à cause d'une infirmité mentale ou physique, de gagner leur vie.

**68. L'article 55 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**55.** (1) Le ministre peut répartir une pension entre plusieurs demandeurs admissibles; il peut réviser cette répartition.

(2) Lors de la cessation ou de la diminution d'une pension accordée à l'un des pensionnés visés au paragraphe (1), la pension accordée à tout autre pensionné peut être maintenue ou majorée, mais la pension totale payée aux différents pensionnés ne peut dépasser le montant prévu aux annexes ou déterminé conformément au paragraphe 45(3), selon celui qui s'applique.

**69. Le paragraphe 56(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Malgré le paragraphe (1), lorsqu'il est d'avis que, en raison soit de retards dans l'obtention des dossiers militaires ou autres, soit d'autres difficultés administratives indépendantes de la volonté du demandeur, la pension devrait être accordée à partir d'une date antérieure, le ministre ou le Tribunal, dans le cadre d'une demande de révision ou d'un appel prévus par la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*, peut accorder au pensionné une compensation supplémentaire, dont le montant ne dépasse pas celui de deux années de pension.

R.S., c. 37  
(3rd Supp.),  
s. 10(2) (E)

Exception for  
incapacity

Apportion-  
ment of  
pension

Varying  
apportion-  
ment

R.S., c. 20  
(3rd Supp.),  
s. 28

Additional  
award

L.R., ch. 37  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
par. 10(2)(A)

Exception

Répartition  
de la pension

Modification  
de la  
répartition

L.R., ch. 20  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 28

Compensation  
supplémentaire

and Appeal Board may make an additional award to the pensioner in an amount not exceeding an amount equal to two years pension.

**70. The portion of paragraph 64(1)(b) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(b) may be conferred on all persons domiciled in Canada on the date of commencement of World War I who, subsequent to that date, served in the naval, army or air forces of any of those members of the Commonwealth, or in any of the forces of any of the countries allied with His Majesty and who, while so serving during that War, suffered disability or death

**71. The portion of paragraph 65(1)(b) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(b) may be conferred on all persons domiciled in Canada at any time during the four years immediately preceding the date of commencement of World War II who, subsequent to September 1, 1939, served in the naval, army or air forces of the United Kingdom and who, while so serving during that War, suffered disability or death

**72. The portion of paragraph 66(1)(b) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(b) may be conferred on all persons domiciled in Canada at the date of commencement of World War II who, subsequent to that date, served in the naval, army or air forces of any of those members of the Commonwealth, or in any of the forces of any of the countries allied with His Majesty, and who, while so serving during that War, suffered disability or death

**70. Le passage de l'alinéa 64(1)(b) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

b) peuvent être attribués à toutes les personnes domiciliées au Canada à la date du commencement de la Première Guerre mondiale qui, après cette date, ont servi dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes de l'un de ces membres du Commonwealth, ou dans l'une des forces de quelque pays allié à Sa Majesté et qui, au cours de ce service pendant cette guerre, ont été frappées d'invalidité ou sont décédées, si, à la fois :

**71. Le passage de l'alinéa 65(1)(b) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

b) peuvent être attribués à toutes les personnes domiciliées au Canada à un moment donné pendant les quatre années précédant immédiatement la date du commencement de la Seconde Guerre mondiale qui, après le 1<sup>er</sup> septembre 1939, ont servi dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes du Royaume-Uni et qui, au cours de ce service pendant cette guerre, ont été frappées d'invalidité ou sont décédées, si, à la fois :

**72. Le passage de l'alinéa 66(1)(b) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

b) peuvent être attribués à toutes les personnes domiciliées au Canada à la date du commencement de la Seconde Guerre mondiale qui, après cette date, ont servi dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes de l'un de ces membres du Commonwealth, ou dans l'une des forces de quelque pays allié à Sa Majesté, et qui, au cours de ce service pendant cette guerre, ont été frappées d'invalidité ou sont décédées, si, à la fois :

R.S., c. 16 (1st Supp.), ss. 12, 14, 15, c. 20 (3rd Supp.), ss. 22 to 26, c. 37 (3rd Supp.), ss. 14, 15; 1990, c. 43, ss. 25 to 30

**73. Sections 79 to 108 of the Act are replaced by the following:**

Definitions

“Assessment Board”  
« comité d'évaluation »

**79.** In this Part, “Assessment Board” means two members of the Commission designated under section 87 of the former Act;

“Commission”  
« Commission »

“Commission” means the Canadian Pension Commission established by section 5 of the former Act;

“Entitlement Board”  
« comité d'examen »

“Entitlement Board” means an Entitlement Board established under section 91 of the former Act;

“former Act”  
« loi antérieure »

“former Act” means the *Pension Act*, as it read immediately before the day on which section 73 of *An Act to establish the Veterans Review and Appeal Board, to amend the Pension Act, to make consequential amendments to other Acts and to repeal the Veterans Appeal Board Act* comes into force.

Application

**80.** (1) Subject to subsection (2), no award is payable to a person unless an application has been made by or on behalf of the person and payment of the award has been approved under this Act.

Exception

(2) A surviving spouse or child of a deceased member of the forces who was living with the member at the time of the member's death need not make an application in respect of a pension referred to in paragraph 21(1)(b) or (i) or (2)(b) or (d) or subsection 34(6), (7) or (11) or 45(2), (3) or (3.1) or an allowance referred to in subsection 38(3) or 72(5).

Application made to Minister

**81.** (1) Every application must be made to the Minister.

Consideration of applications

(2) The Minister shall consider an application without delay after its receipt and shall

(a) where the Minister is satisfied that the applicant is entitled to an award, determine the amount of the award payable and notify the applicant of the decision; or

**73. Les articles 79 à 108 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**79.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« comité d'évaluation » S'entend des commissaires visés à l'article 87 de la loi antérieure.

« comité d'examen » Comité d'examen constitué en vertu de l'article 91 de la loi antérieure.

« Commission » La Commission canadienne des pensions constituée en vertu de l'article 5 de la loi antérieure.

« loi antérieure » La *Loi sur les pensions*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 73 de la *Loi constituant le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*, modifiant la *Loi sur les pensions et d'autres lois en conséquence et abrogeant la Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants*.

**80.** (1) Les compensations ne sont payables que sur demande — faite par le demandeur ou en son nom — et après approbation de leur paiement dans le cadre de la présente loi.

(2) S'ils vivaient avec le membre des forces décédé, le conjoint survivant ou l'enfant du membre ne sont pas tenus de présenter une demande à l'égard d'une pension visée aux alinéas 21(1)b) ou i) ou (2)b) ou d) ou aux paragraphes 34(6), (7) ou (11) ou 45(2), (3) ou (3.1), ou à l'égard d'une allocation visée aux paragraphes 38(3) ou 72(5).

**81.** (1) Toute demande de compensation doit être présentée au ministre.

(2) Le ministre examine la demande dès sa réception; il peut décider que le demandeur a droit à la compensation et en déterminer le montant payable aux termes de la présente loi ou il peut refuser d'accorder le paiement d'une

L.R., ch. 16 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 12, 14, 15; L.R., ch. 20 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 22 à 26; L.R., ch. 37 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 14, 15; 1990, ch. 43, art. 25 à 30

Définitions

« comité d'évaluation »  
“Assessment Board”

« comité d'examen »  
“Entitlement Board”

« Commission »  
“Commission”

« loi antérieure »  
“former Act”

Demande de compensation

Exception

Première étape

Examen par le ministre

	(b) where the Minister is not satisfied that the applicant is entitled to an award, refuse to approve the award and notify the applicant of the decision.	compensation; il doit, dans tous les cas, aviser le demandeur de sa décision.	
Counselling service	(3) The Minister shall, on request, (a) provide a counselling service to applicants and pensioners with respect to the application of this Act to them; and (b) assist applicants and pensioners in the preparation of applications.	(3) Le ministre fournit, sur demande, un service de consultation pour aider les demandeurs ou les pensionnés en ce qui regarde l'application de la présente loi et la préparation d'une demande.	Service de consultation
Review of decisions	<b>82.</b> (1) Subject to subsection (2), the Minister may, on the Minister's own motion, review a decision made by the Minister or the Commission and may either confirm the decision or amend or rescind the decision if the Minister determines that there was an error with respect to any finding of fact or the interpretation of any law, or may do so on application if new evidence is presented to the Minister.	<b>82.</b> (1) Le ministre peut, de son propre chef, réexaminer sa décision ou une décision de la Commission et soit la confirmer, soit l'annuler ou la modifier, s'il constate que les conclusions sur les faits ou l'interprétation du droit étaient erronées; il peut aussi le faire sur demande si de nouveaux éléments de preuve lui sont présentés.	Nouvel examen
Exception	(2) Subsection (1) does not apply with respect to a decision made by an Assessment Board or Entitlement Board under the former Act.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux décisions rendues, en vertu de la loi antérieure, par un comité d'évaluation ou un comité d'examen.	Exception
Pensions obtained by fraud, etc.	<b>83.</b> (1) The Minister may cancel a pension and recover any payments that have been made to a person under this Act if the pension was awarded as a result of fraud, misrepresentation or concealment of material facts on the part of the person.	<b>83.</b> (1) Lorsqu'une pension a été accordée par suite de fraude, de déclaration trompeuse ou de dissimulation de faits importants de la part du demandeur, le ministre peut l'annuler et ordonner le recouvrement de tous les versements déjà effectués.	Décision obtenue par fraude
Pensions awarded in error	(2) The Minister may ratify payments of a pension and continue payment of the pension in whole or in part if (a) the pension was awarded as a result of an error and not as a result of fraud, misrepresentation or concealment of material facts on the part of the applicant; (b) the pension has been paid for not less than five years; and (c) its cancellation or reduction would, in the opinion of the Minister, result in undue hardship to the pensioner.	(2) Dans tous les autres cas où une pension a été accordée par erreur, le ministre peut, si elle est versée depuis au moins cinq ans et que, à son avis, l'annulation ou la réduction causerait un préjudice injustifié au pensionné, ratifier les paiements déjà faits et en continuer le versement, en tout ou en partie.	Pensions accordées par erreur
Review	<b>84.</b> An applicant who is dissatisfied with a decision made by the Minister under this Act or under subsection 34(5) of the <i>Veterans Review and Appeal Board Act</i> may apply to	<b>84.</b> Le demandeur qui n'est pas satisfait d'une décision du ministre prise sous le régime de la présente loi ou du paragraphe 34(5) de la <i>Loi sur le Tribunal des anciens</i>	Révision

the Veterans Review and Appeal Board to review the decision.

Permission of Board required

**85.** (1) The Minister may not consider an application for an award that has already been the subject of a determination by the Veterans Review and Appeal Board or one of its predecessors (the Veterans Appeal Board, the Pension Review Board, an Assessment Board or an Entitlement Board) unless

(a) the applicant has obtained the permission of the Veterans Review and Appeal Board; or

(b) the Veterans Review and Appeal Board has referred the application to the Minister for reconsideration.

Applications before March 30, 1971

(2) Notwithstanding subsection (1), the Minister may consider any application made before March 30, 1971 that was the subject of a final determination by the Commission or any other body empowered to grant or make awards before that day.

Transitional

**86.** (1) An applicant who is dissatisfied with a decision made by the Commission under the former Act and who has not made a request for a hearing under section 87 or 88 of the former Act may apply to the Veterans Review and Appeal Board to review the decision.

Transitional

(2) An applicant who is dissatisfied with a decision made by an Assessment Board or Entitlement Board under the former Act may appeal the decision to the Veterans Review and Appeal Board.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply to a decision that has already been subject to a determination by the Veterans Appeal Board.

*combattants (révision et appel)* peut la faire réviser par le Tribunal.

**85.** (1) Le ministre ne peut étudier une demande de compensation déjà jugée par le Tribunal ou un de ses prédécesseurs — le Tribunal d'appel des anciens combattants, un comité d'évaluation, un comité d'examen ou le Conseil de révision des pensions — que si le demandeur a obtenu l'autorisation du Tribunal ou si celui-ci lui a renvoyé la demande pour réexamen.

Autorisation préalable du Tribunal

(2) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut étudier une nouvelle demande concernant toute demande présentée avant le 30 mars 1971 et ayant fait l'objet d'une décision définitive de la Commission ou de tout autre organisme habilité à accorder des compensations avant cette date.

Demandes présentées avant le 30 mars 1971

**86.** (1) Le demandeur qui n'est pas satisfait d'une décision de la Commission et qui n'a pas fait une demande en vertu des articles 87 ou 88 de la loi antérieure peut faire une demande de révision au Tribunal.

Disposition transitoire

(2) Le demandeur qui n'est pas satisfait d'une décision rendue par un comité d'évaluation ou un comité d'examen en vertu de la loi antérieure peut en appeler au Tribunal.

Disposition transitoire

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux décisions du Tribunal d'appel des anciens combattants.

Non-application

## PART VII

## PARTIE VII

### GENERAL

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Inquiries Act*

**87.** (1) The Minister has all the powers of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act* for the purpose of carrying out the functions of the Minister under this Act.

**87.** (1) Le ministre a, relativement à l'exercice des fonctions qui lui sont conférées en vertu de la présente loi, tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

*Loi sur les enquêtes*

Taking oaths,  
etc.

(2) Any officer or employee of the Department authorized by the Minister may, in the course of their employment, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations for the purpose of the administration or enforcement of this Act or the regulations, and every person so authorized has, with respect to any such oath, affidavit, declaration or affirmation, the powers of a commissioner for taking affidavits.

(2) Avec l'autorisation du ministre, tout membre du personnel du ministère peut, dans l'exercice de ses fonctions, faire prêter les serments et recevoir les affidavits et les déclarations solennelles ou autres exigés par l'application de la présente loi ou de ses règlements. À cet effet, il dispose des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

Nomination  
de personnes  
pour recevoir  
des  
dépositions

Representation  
of applicant

**88.** In all proceedings under this Act, an applicant may be represented by a service bureau of a veterans' organization or, at the applicant's own expense, by any other representative of the applicant's choice.

**88.** Dans toutes les procédures prévues par la présente loi, un demandeur peut être représenté par un service social d'une organisation d'anciens combattants ou, à ses frais, par tout autre représentant de son choix.

Représentation  
du demandeur

Medical  
examinations

**89.** (1) The Minister may at any time require an applicant or pensioner to undergo a medical examination by a person qualified to practise medicine.

**89.** (1) Le ministre peut à tout moment ordonner l'examen médical d'un demandeur ou d'un pensionné par un médecin.

Examen  
médical

Non-  
compliance

(2) Where an applicant or pensioner who is required by the Minister to undergo a medical examination unreasonably fails to do so, the Minister may suspend payment of a pension to the applicant or pensioner for the period during which the failure continues.

(2) S'il y a défaut non motivé de présentation à l'examen médical, le ministre peut suspendre le paiement de la pension tant que le demandeur ou le pensionné ne subit pas celui-ci.

Défaut

Expenses

**90.** (1) An applicant or pensioner who undergoes a medical examination required by the Minister is entitled to be paid a reasonable amount for travel and living expenses and loss of wages incurred by reason of the examination.

**90.** (1) Le demandeur ou le pensionné est indemnisé des frais de déplacement et de séjour et de la perte de salaire entraînés par l'examen médical.

Indemni-  
sation

Medical fees

(2) A qualified medical practitioner who is not employed in the Department is entitled to be paid a reasonable fee for attending to give evidence or for conducting a medical examination required by the Minister.

(2) Le ministre paye les honoraires normaux au médecin — sauf s'il est employé par le ministère — pour sa déposition ou pour l'examen médical qu'il a effectué à sa demande.

Paiement des  
honoraires

Regulations

**91.** The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect, including regulations prescribing

**91.** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour l'application de la présente loi, notamment :

Règlements

(a) the manner of making an application or a statement or of giving notice under this Act, the information and evidence to be furnished and the procedure to be followed in dealing with applications;

a) déterminer les modalités d'une demande de compensation, d'une déclaration ou d'un avis visés par la présente loi, les renseignements et les éléments de preuve à fournir ainsi que la procédure de traitement des demandes;

(b) the times at which and the manner in which awards are to be paid; and

b) fixer les modalités de temps ou autres pour le paiement de compensations;

(c) the procedure to be followed by the Minister in making decisions under section 82 or 83.

c) déterminer la procédure applicable dans les cas prévus aux articles 82 et 83.

Forms

**92.** Every application, statement or notice required or permitted by this Act must be made or given in the form required by the Minister.

**92.** Les formules à utiliser pour toute demande, déclaration ou avis à présenter sont prescrites par le ministre.

Formules

R.S., c. 20  
(3rd Supp.),  
s. 27, c. 37  
(3rd Supp.),  
s. 16

**74. Sections 109 and 110 of the Act are replaced by the following:**

**74. Les articles 109 et 110 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 20 (3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 27; L.R.,  
ch. 37 (3<sup>e</sup> suppl.), art.  
16

Access to records

**109.** Subject to any other Act of Parliament and any regulations made under any other Act of Parliament, the following persons may inspect the records of the Department and all material relating to an application under this Act:

**109.** Sous réserve de toute autre loi fédérale ou de ses règlements, les personnes suivantes peuvent consulter les dossiers du ministère et les documents relatifs aux demandes présentées en vertu de la présente loi :

Accès aux dossiers

- (a) the applicant or a representative of the applicant;
- (b) any medical adviser or other person, including any representative of a veterans' organization incorporated by or under an Act of Parliament, consulted by the applicant or a representative of the applicant; and
- (c) any member of the public service of Canada whose duties require the inspection of those records or that material.

- a) le demandeur ou son représentant;
- b) un conseiller médical ou une autre personne, y compris le représentant d'une organisation d'anciens combattants constituée en personne morale en vertu d'une loi fédérale, consultés par le demandeur ou son représentant;
- c) le membre de l'administration publique fédérale dont les fonctions exigent l'examen de ces dossiers ou documents.

Immunity

**110.** No action or other proceeding lies against any person by reason of anything done or said in good faith in any proceedings before the Minister or in any report of any examination made for the purposes of this Act by any person employed in the Department or by any other person at the request of the Minister.

**110.** Sont soustraits à toute forme de poursuite les actes accomplis et les énonciations faites de bonne foi au cours de procédures devant le ministre, de même que les rapports d'examens faits pour l'application de la présente loi par les membres du personnel du ministère ou par des personnes extérieures à sa demande.

Immunité

**75. The Act is amended by replacing the word "Commission" with the word "Minister", with such modifications as the circumstances require, in the following provisions:**

**75. Dans les passages suivants de la même loi, « Commission » est remplacé par « ministre », avec les adaptations nécessaires :**

- (a) subsection 21(8);
- (b) subsection 22(2);
- (c) sections 25 and 26;
- (d) subsection 30(2);
- (e) subsection 32(1);
- (f) paragraph 34(1)(b);

- a) le paragraphe 21(8);
- b) le paragraphe 22(2);
- c) les articles 25 et 26;
- d) le paragraphe 30(2);
- e) le paragraphe 32(1);
- f) l'alinéa 34(1)b);
- g) l'alinéa 34(7)b);
- h) le paragraphe 34(7.01);

(g) paragraph 34(7)(b);  
 (h) subsection 34(7.01);  
 (i) subsections 38(1) and (2);  
 (j) subsection 41(2);  
 (k) subsections 42(1) and (2);  
 (l) subsection 42(4);  
 (m) subsection 45(3.01);  
 (n) subsections 47(1) and (2);  
 (o) subsection 48(3);  
 (p) subsection 48(5);  
 (q) subsection 49(1);  
 (r) subsection 50(1);  
 (s) subparagraph 51(1)(b)(ii);  
 (t) subsection 52(3);  
 (u) subsections 52(5) and (6);  
 (v) paragraph 52(7)(c);  
 (w) paragraph 56(1)(b);  
 (x) section 59.1;  
 (y) subsection 61(2);  
 (z) subsection 68(1);  
 (z.1) subsection 72(1);  
 (z.2) subsection 72(4); and  
 (z.3) section 73.

76. The French version of the Act is amended by replacing the words “requérant” and “postulant” with the word “demandeur”.

i) les paragraphes 38(1) et (2);  
 j) le paragraphe 41(2);  
 k) les paragraphes 42(1) et (2);  
 l) le paragraphe 42(4);  
 m) le paragraphe 45(3.01);  
 n) les paragraphes 47(1) et (2);  
 o) le paragraphe 48(3);  
 p) le paragraphe 48(5);  
 q) le paragraphe 49(1);  
 r) le paragraphe 50(1);  
 s) le sous-alinéa 51(1)(b)(ii);  
 t) le paragraphe 52(3);  
 u) les paragraphes 52(5) et (6);  
 v) l’alinéa 52(7)c);  
 w) l’alinéa 56(1)b);  
 x) l’article 59.1;  
 y) le paragraphe 61(2);  
 z) le paragraphe 68(1);  
 z.1) le paragraphe 72(1);  
 z.2) le paragraphe 72(4);  
 z.3) l’article 73.

76. Dans la version française de la même loi, « requérant » et « postulant » sont remplacés par « demandeur ».

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

*Access to Information Act*

R.S., c. 20  
 (3rd Supp.),  
 s. 39 (Sch.,  
 item 1(2))

**77. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading “*Other Government Institutions*”:**

Bureau of Pensions Advocates  
*Bureau de services juridiques des pensions*  
 Canadian Pension Commission  
*Commission canadienne des pensions*  
 Veterans Appeal Board  
*Tribunal d’appel des anciens combattants*

*Loi sur l’accès à l’information*

L.R., ch. A-1

**77. L’annexe I de la *Loi sur l’accès à l’information* est modifiée par suppression, sous l’intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :**

Bureau de services juridiques des pensions  
*Bureau of Pensions Advocates*  
 Commission canadienne des pensions  
*Canadian Pension Commission*  
 Tribunal d’appel des anciens combattants  
*Veterans Appeal Board*

L.R., ch. 20  
 (3<sup>e</sup> suppl.),  
 art. 39, ann.,  
 par. 1(2)

**78. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “Other Government Institutions”:**

Veterans Review and Appeal Board

*Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*

**78. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :**

Tribunal des anciens combattants (révision et appel)

*Veterans Review and Appeal Board*

R.S., c. C-31;  
1992, c. 24,  
s. 2

*Merchant Navy Veteran and Civilian  
War-related Benefits Act*

*Loi sur les avantages liés à la guerre pour  
les anciens combattants de la marine  
marchande et les civils*

L.R., ch.  
C-31; 1992,  
ch. 24, art. 2

**79. (1) The definition “Commission” in subsection 2(1) of the Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act is repealed.**

**79. (1) La définition de « Commission », au paragraphe 2(1) de la Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils, est abrogée.**

**(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

**(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

“Minister”  
« ministre »

“Minister” means the Minister of Veterans Affairs or such other member of the Queen’s Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

« ministre » Le ministre des Anciens combattants ou le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

« ministre »  
“Minister”

1992, c. 24,  
s. 4

**80. (1) The portion of section 8 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**80. (1) Le passage de l'article 8 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Evidence

**8.** For the purposes of this Part, where official records of a person’s service, or of injuries or disease suffered or contracted by a person during service, are not available, the Minister may, in the absence of better evidence, accept a statutory declaration or like statement from a disinterested person if

**8.** Pour l'application de la présente partie, en l'absence de document ou registre officiel attestant soit le service en mer d'une personne, soit une blessure subie ou une maladie contractée par elle pendant ce service, le ministre peut, faute de mieux, accepter une déclaration solennelle ou semblable d'un tiers, si les conditions suivantes sont réunies :

1992, ch. 24,  
art. 4

Déclarations  
légales ou  
semblables

1992, c. 24,  
s. 4

**(2) Paragraph 8(c) of the Act is replaced by the following:**

**(2) L'alinéa 8c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(c) after taking into consideration such corroboration as may be available, the Minister is satisfied, on the balance of probabilities, that the information in the declaration or statement is true.

c) le ministre, après avoir pris en considération toute preuve corroborante à sa disposition, est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, de la véracité de l'information.

1992, ch. 24,  
art. 4

**81. Section 35 of the Act is replaced by the following:**

**81. L'article 35 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Deduction

**35.** The Minister may deduct from any additional pension payable under this Part in respect of any dependant any amount payable by way of grant or allowance, whether payable out of public funds or otherwise, for the maintenance of the dependant.

**35.** Le ministre peut déduire de toute pension supplémentaire payable aux termes de la présente partie à l'égard d'une personne à charge tout montant payable comme indemnité ou allocation, qu'il le soit sur des fonds publics ou autrement, pour l'entretien de cette personne à charge.

Dédution

**82. Section 38 of the Act is replaced by the following:**

**82. L'article 38 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Children

**38.** Where a person to whom a pension may be awarded under section 31 is under the age of seventeen years, no pension shall be paid to that person until that person attains the age of seventeen years, but the Minister may direct that, until that age is attained, the pension shall be administered for the benefit of that person by the Department of Veterans Affairs or a person or agency selected by the Minister.

**38.** Si une personne à qui une pension peut être accordée aux termes de l'article 31 a moins de dix-sept ans, aucune pension n'est payée à cette personne jusqu'à ce qu'elle atteigne l'âge de dix-sept ans, mais le ministre peut prescrire que, jusqu'à ce qu'elle atteigne cet âge, la pension soit administrée au profit de la personne en question par le ministère des Anciens combattants, ou une personne ou un organisme choisis par le ministre.

Enfants

1990, c. 43,  
s. 50

**83. Section 39 of the Act is replaced by the following:**

**83. L'article 39 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1990, ch. 43,  
art. 50Burial  
expenses

**39.** Where the death of an air raid precautions worker is attributable to war service injury or where at the time of death such worker was in receipt of a pension under this Part, and where the estate has not sufficient assets to pay the expenses of the burial, the Minister may, if the worker was not an in-patient under treatment in a hospital operated by the Department of Veterans Affairs, direct the payment of an amount not exceeding one hundred dollars in respect of those expenses.

**39.** Lorsque le décès d'un engagé de la défense passive est attribuable à une blessure de service de guerre ou que, lors du décès, cet engagé recevait une pension aux termes de la présente partie et que l'actif de sa succession n'est pas suffisant pour acquitter les frais d'inhumation, le ministre peut, si l'engagé n'était pas hospitalisé pour traitement dans un hôpital dirigé par le ministère des Anciens combattants, prescrire le paiement d'un montant maximal de cent dollars pour de tels frais.

Frais  
d'inhumationR.S., c. 20  
(3rd Supp.),  
s. 39 (Sch.,  
item 2)

**84. The definition "dangerous waters" in subsection 56(1) of the Act is replaced by the following:**

**84. La définition de « eaux dangereuses », au paragraphe 56(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

L.R., ch. 20  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 39, ann.,  
n<sup>o</sup> 2"dangerous  
waters"  
« eaux  
dangereuses »

"dangerous waters" means such oceans, seas or waters as the Veterans Review and Appeal Board established by the *Veterans Review and Appeal Board Act* may prescribe;

« eaux dangereuses » Les océans, les mers ou les eaux que le Tribunal des anciens combattants (révision et appel) constitué par la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)* peut déterminer.

« eaux  
dangereuses »  
"dangerous  
waters"

**85. The Act is amended by replacing the word "Commission" with the word "Minister" in the following provisions:**

**85. Dans les passages suivants de la même loi, « Commission » est remplacé par « ministre », avec les adaptations nécessaires :**

(a) section 4;

a) l'article 4;

(b) sections 10 to 12;

b) les articles 10 à 12;

(c) the definition “enemy action or counteraction against the enemy” in subsection 15.1(1);  
 (d) section 15.3;  
 (e) subsection 21(1);  
 (f) subsection 21(3);  
 (g) the definition “air raid precautions worker” in section 30;  
 (h) section 40;  
 (i) section 47;  
 (j) section 53; and  
 (k) section 55.

c) la définition de « opération de l'ennemi ou contre-opération » au paragraphe 15.1(1);  
 d) l'article 15.3;  
 e) le paragraphe 21(1);  
 f) le paragraphe 21(3);  
 g) la définition de « engagé de la défense passive » à l'article 30;  
 h) l'article 40;  
 i) l'article 47;  
 j) l'article 53;  
 k) l'article 55.

R.S.C. 1970,  
c. D-3

*Defence Services Pension Continuation Act*

*Loi sur la continuation de la pension des services de la défense*

S.R.C. 1970,  
ch. D-3

1980-81-82-83, c. 100,  
s. 45

**86. Section 35 of the *Defence Services Pension Continuation Act* is replaced by the following:**

**86. L'article 35 de la *Loi sur la continuation de la pension des services de la défense* est remplacé par ce qui suit :**

1980-81-82-83, ch. 100, art. 45

Order to pay pension to another

**35.** Where the Minister is of the opinion that the pensioner is incapable of expending or is not expending the pension in a proper manner, the Minister may order that the pension be paid to such person as the Minister may appoint, in order that the money may be expended by that person, for the benefit of the pensioner and the members of the pensioner's family, and the expenses connected with such payment, if any, shall be paid by the Minister.

**35.** Lorsqu'il est d'avis que le pensionnaire est incapable d'employer ou n'emploie pas convenablement la pension, le Ministre peut ordonner qu'elle soit versée à la personne qu'il nomme afin que l'argent soit employé par cette personne pour l'avantage du pensionnaire et des membres de sa famille. Les frais connexes à ce versement, le cas échéant, doivent être acquittés par le Ministre.

Ordre de verser une pension à un autre

1974-75-76,  
c. 88

*Halifax Relief Commission Pension Continuation Act*

*Loi sur la prise en charge des prestations de la Commission de secours d'Halifax*

1974-75-76,  
ch. 88

**87. Section 3 of the *Halifax Relief Commission Pension Continuation Act* is amended by adding the following after subsection (2):**

**87. L'article 3 de la *Loi sur la prise en charge des prestations de la Commission de secours d'Halifax* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Vesting of powers in Minister of Veterans Affairs

(3) The powers, duties and functions of the Canadian Pension Commission under subsections (1) and (2) are, on and after the day on which this subsection comes into force, vested in and exercisable by the Minister of Veterans Affairs or such other member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council.

(3) Les pouvoirs et fonctions conférés en vertu des paragraphes (1) et (2) sont, à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, transférés au ministre des Anciens combattants ou au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

Pouvoirs de la Commission canadienne des pensions

R.S., c.1 (5th  
Supp.)

*Income Tax Act*

*Loi de l'impôt sur le revenu*

L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.)

**88. Paragraph 81(1)(f) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:**

**88. L'alinéa 81(1)(f) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :**

Halifax  
disaster  
pensions,  
grants or  
allowances

(f) a pension payment, a grant or an allowance in respect of death or injury sustained in the explosion in Halifax in 1917 and received from the Halifax Relief Commission the incorporation of which was confirmed by *An Act respecting the Halifax Relief Commission*, chapter 24 of the Statutes of Canada, 1918, or received pursuant to the *Halifax Relief Commission Pension Continuation Act*, chapter 88 of the Statutes of Canada, 1974-75-76;

f) les pensions, subventions ou allocations versées, pour les décès ou blessures provoqués par l'explosion survenue à Halifax en 1917, soit par la Commission de secours d'Halifax, dont la constitution a été confirmée par la *Loi concernant la Commission de secours d'Halifax*, chapitre 24 des Statuts du Canada de 1918, soit en vertu de la *Loi sur la prise en charge des prestations de la Commission de secours d'Halifax*, chapitre 88 des Statuts du Canada de 1974-75-76;

Indemni-  
sation des  
victimes du  
désastre  
d'Halifax

R.S., c. P-21

*Privacy Act*

*Loi sur la protection des renseignements  
personnels*

L. R., ch.  
P-21

**89. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading “*Other Government Institutions*”:**

**89. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :**

Bureau of Pensions Advocates

Bureau de services juridiques des pensions

*Bureau de services juridiques des pensions*

*Bureau of Pensions Advocates*

Canadian Pension Commission

Commission canadienne des pensions

*Commission canadienne des pensions*

*Canadian Pension Commission*

Veterans Appeal Board

Tribunal d'appel des anciens combattants

*Tribunal d'appel des anciens combattants*

*Veterans Appeal Board*

**90. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “*Other Government Institutions*”:**

**90. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :**

Veterans Review and Appeal Board

Tribunal des anciens combattants (révision et appel)

*Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*

*Veterans Review and Appeal Board*

1991, c. 30

*Public Sector Compensation Act*

*Loi sur la rémunération du secteur public*

1991, ch. 30

**91. Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by striking out the following under the heading “*Other Portions of the Public Service*”:**

**91. L'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Administrations fédérales* », de ce qui suit :**

Bureau of Pensions Advocates

Bureau de services juridiques des pensions

*Bureau de services juridiques des pensions*

*Bureau of Pensions Advocates*

Canadian Pension Commission

Commission canadienne des pensions

*Commission canadienne des pensions*

*Canadian Pension Commission*

Veterans Appeal Board

*Tribunal d'appel des anciens combattants*

**92. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “Other Portions of the Public Service”:**

Veterans Review and Appeal Board

*Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*

Tribunal d'appel des anciens combattants

*Veterans Appeal Board*

**92. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Administrations fédérales », de ce qui suit :**

Tribunal des anciens combattants (révision et appel)

*Veterans Review and Appeal Board*

R.S., c. P-35

*Public Service Staff Relations Act*

*Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

L.R., ch. P-35

R.S., c. 20  
(3rd Supp.),  
s. 39 (Sch.,  
item 5(2))

**93. Part I of Schedule I to the Public Service Staff Relations Act is amended by striking out the following:**

Bureau of Pensions Advocates

*Bureau de services juridiques des pensions*

Canadian Pension Commission

*Commission canadienne des pensions*

Veterans Appeal Board

*Tribunal d'appel des anciens combattants*

**94. Part I of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

Veterans Review and Appeal Board

*Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*

**93. La partie I de l'annexe I de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique est modifiée par suppression de ce qui suit :**

Bureau de services juridiques des pensions

*Bureau of Pensions Advocates*

Commission canadienne des pensions

*Canadian Pension Commission*

Tribunal d'appel des anciens combattants

*Veterans Appeal Board*

**94. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Tribunal des anciens combattants (révision et appel)

*Veterans Review and Appeal Board*

L.R., ch. 20  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 39, ann.,  
par. 5(2)

R.S., c. P-36

*Public Service Superannuation Act*

*Loi sur la pension de la fonction publique*

L.R., ch. P-36

**95. Part I of Schedule I to the Public Service Superannuation Act is amended by striking out the following:**

Canadian Pension Commission

*Commission canadienne des pensions*

**96. Part II of Schedule I to the Act is amended by striking out the following:**

Bureau of Pensions Advocates

*Bureau de services juridiques des pensions*

Veterans Appeal Board

*Tribunal d'appel des anciens combattants*

**95. La partie I de l'annexe I de la Loi sur la pension de la fonction publique est modifiée par suppression de ce qui suit :**

Commission canadienne des pensions

*Canadian Pension Commission*

**96. La partie II de l'annexe I de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :**

Bureau de services juridiques des pensions

*Bureau of Pensions Advocates*

Tribunal d'appel des anciens combattants

*Veterans Appeal Board*

R.S., c. 20  
(3rd Supp.),  
s. 39 (Sch.,  
item 6)

L.R., ch. 20,  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 39, ann.,  
n<sup>o</sup> 6

**97. Part II of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

Veterans Review and Appeal Board

*Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*

R.S., c. T-2

1992, c. 24,  
s. 18

*Tax Court of Canada Act*

**98. Subsection 12(2) of the *Tax Court of Canada Act* is replaced by the following:**

Jurisdiction

(2) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine appeals on matters arising under the *War Veterans Allowance Act* and the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* and referred to in section 33 of the *Veterans Review and Appeal Board Act*.

1994, c. 26,  
s. 67 (E)

**99. Paragraph 18.29(1)(d) of the Act is replaced by the following:**

(d) the *War Veterans Allowance Act*, or Part XI of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* from an adjudication of the Veterans Review and Appeal Board as to what constitutes income or as to the source of income.

R.S., c. V-1

1990, c. 43,  
s. 2

*Department of Veterans Affairs Act*

**100. Paragraph 5.1(2)(a) of the *Department of Veterans Affairs Act* is replaced by the following:**

(a) authorize the Veterans Review and Appeal Board, on application by the Minister or any other person, to order the application of those regulations in such manner as the Board provides in respect of persons receiving benefits who lack the capacity to enter into agreements, until such time as a guardian is appointed under provincial law;

**101. The Act is amended by adding the following after section 6:**

**97. La partie II l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Tribunal des anciens combattants (révision et appel)

*Veterans Review and Appeal Board*

*Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*

**98. Le paragraphe 12(2) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est remplacé par ce qui suit :**

(2) La Cour a compétence exclusive pour entendre les appels portés devant elle sur les questions découlant de l'application de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils* et visées à l'article 33 de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*.

**99. L'alinéa 18.29(1)(d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

d) la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou la partie XI de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils*, dans la mesure où l'appel porte sur une décision rendue par le Tribunal des anciens combattants (révision et appel) sur ce qui constitue un revenu ou une source de revenu.

*Loi sur le ministère des Anciens combattants*

**100. L'alinéa 5.1(2)(a) de la *Loi sur le ministère des anciens combattants* est remplacé par ce qui suit :**

a) sur demande notamment du ministre, autoriser le Tribunal des anciens combattants (révision et appel) à les appliquer, selon les modalités qu'il fixe, à l'égard des prestataires n'ayant pas la capacité de consentir aux accords, et ce jusqu'à ce qu'un tuteur ou curateur soit nommé en application du droit provincial;

**101. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6, de ce qui suit :**

L.R., ch. T-2

1992, ch. 24,  
art. 18

Compétence

1994, ch. 26,  
art. 67(A)

L.R., ch. V-1

1990, ch. 43,  
art. 2

## BUREAU OF PENSIONS ADVOCATES

Bureau continued

**6.1** (1) There is hereby continued the Bureau of Pensions Advocates, consisting of a Chief Pensions Advocate and such other pensions advocates, officers and employees as may be required for the performance of the duties of the Bureau, and the Bureau shall form part of the Department.

Qualifications of pensions advocates

(2) The Chief Pensions Advocate and each pensions advocate shall be appointed from among persons who are members of the bar of a province.

Bureau's duties

**6.2** (1) It is the duty of the Bureau, on request,

(a) to assist applicants and pensioners in the preparation of applications for review or of appeals under the *Veterans Review and Appeal Board Act*; and

(b) to arrange for applicants and pensioners to be represented by a pensions advocate at hearings on review or appeals under that Act.

Bureau to act as solicitor

(2) The relationship between the Bureau and a person requesting its assistance is that of solicitor and client, and the Bureau shall not be required in any proceedings before the Veterans Review and Appeal Board to disclose any information or material in its possession relating to any such person.

R.S., c. W-3

*War Veterans Allowance Act*

R.S., c. 20 (3rd Supp.), ss. 30(3)(E) and (4)(F)

**102. The definition "Board" in subsection 2(1) of the *War Veterans Allowance Act* is replaced by the following:**

"Board" « Tribunal »

"Board" means the Veterans Review and Appeal Board established by section 4 of the *Veterans Review and Appeal Board Act*;

R.S., c. 12 (2nd Supp.), s. 10

**103. The portion of subparagraph 4(3)(c)(ii) of the Act before clause (A) is replaced by the following:**

(ii) payable under the *Pension Act* or any enactment prescribed by regulations made under section 25 or under similar or equivalent laws of the country in whose

## BUREAU DE SERVICES JURIDIQUES DES PENSIONS

**6.1** (1) Est prorogé et intégré au ministère des Anciens combattants le Bureau de services juridiques des pensions, composé d'un avocat-conseil en chef et des autres avocats, cadres et employés nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

(2) L'avocat-conseil en chef et les autres avocats sont choisis parmi les membres du Barreau d'une province.

**6.2** (1) Le Bureau a pour mission, sur demande :

a) d'aider les demandeurs ou les pensionnés pour toute demande de révision ou tout appel présentés sous le régime de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*;

b) de prendre les dispositions nécessaires pour les représenter aux séances tenues dans le cadre de ces révisions ou appels.

(2) Les rapports entre le Bureau et quiconque demande son aide sont ceux qui existent entre un avocat et son client, et le Bureau ne peut être contraint, dans aucune procédure devant le Tribunal des anciens combattants (révision et appel), à communiquer des renseignements ou pièces en sa possession qui concernent cette personne.

Prorogation du Bureau

Membres du Barreau

Mission du Bureau

Fonction d'avocat

L.R., ch. W-3

*Loi sur les allocations aux anciens combattants*

**102. La définition de « Tribunal », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, est remplacée par ce qui suit :**

« Tribunal » Le Tribunal des anciens combattants constitué par l'article 4 de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*.

**103. Le passage du sous-alinéa 4(3)(c)(ii) de la même loi précédant la division (A) est remplacé par ce qui suit :**

(ii) payables en application de la *Loi sur les pensions*, ou de tout texte législatif désigné par règlement pris aux termes de l'article 25 ou de dispositions semblables

L.R., ch. 20 (3<sup>e</sup> suppl.), par. 30(3) (A) et (4) (F)

« Tribunal » "Board"

L.R., ch. 12 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 10

forces the veteran served, but not including any monthly benefit payable

ou équivalentes dans le pays dans les forces duquel l'ancien combattant a servi, à l'exclusion d'un avantage mensuel payable, à l'ancien combattant et à son conjoint, s'il y a lieu, à la veuve, au veuf ou à l'orphelin, selon le cas, ou encore à l'égard de ces mêmes personnes :

R.S., c. 20  
(3rd Supp.),  
s. 38 (F)

**104. Section 33 of the Act is repealed.**

**104. L'article 33 de la même loi est abrogé.**

L.R., ch. 20  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 38 (F)

REPEAL

ABROGATION

Repeal of  
R.S., c. 20  
(3rd Supp.) [c.  
V-1.2]

**105. The Veterans Appeal Board Act is repealed.**

**105. La Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants est abrogée.**

Abrogation  
de L.R., ch.  
20, (3<sup>e</sup>  
suppl.) [ch.  
V-1.2]

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Members of  
Veterans  
Appeal Board  
cease to hold  
office

**106. (1) The Chairman, Deputy Chairman and other members of the Veterans Appeal Board cease to hold office on the day on which this section comes into force.**

**106. (1) Le président, le vice-président et les autres membres du Tribunal d'appel des anciens combattants cessent d'occuper leurs fonctions à la date d'entrée en vigueur du présent article.**

Cessation des  
fonctions des  
membres du  
Tribunal  
d'appel des  
anciens  
combattants

Staff

**(2) Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of this section, occupies a position in the Veterans Appeal Board, except that the employee shall, on the coming into force of this section, occupy their position in the Veterans Review and Appeal Board under the authority of the Chairperson of that Board.**

**(2) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, occupaient un poste au Tribunal d'appel des anciens combattants, à la différence près qu'à compter de cette date, ils occupent un poste au Tribunal des anciens combattants (révision et appel) sous la direction du président de celui-ci.**

Personnel

Definition of  
"employee"

**(3) In this section, "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.**

**(3) Au présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.**

Définition de  
« fonctionnaire »

Members of  
Canadian  
Pension  
Commission  
cease to hold  
office

**107. (1) The Chairman, Deputy Chairman and other members of the Canadian Pension Commission cease to hold office on the day on which this section comes into force.**

**107. (1) Le président, le vice-président et les autres membres de la Commission canadienne des pensions cessent d'occuper leurs fonctions à la date d'entrée en vigueur du présent article.**

Cessation des  
fonctions des  
membres de  
la  
Commission

Staff

**(2) Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of this section, occupies a position in the Canadian Pension Commission, except that the employee shall, on the coming into force of this section, occupy their position in the Veterans Review and Appeal Board under**

**(2) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, occupaient un poste à la Commission canadienne des pensions, à la différence près qu'à compter de cette date, ils occupent un poste au Tribunal des anciens combattants (révision et appel) sous la direction du président de celui-ci.**

Personnel

the authority of the Chairperson of that Board.

Definition of "employee"

(3) In this section, "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

(3) Au présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Définition de « fonctionnaire »

Chief Pensions Advocate ceases to hold office

108. (1) The Chief Pensions Advocate appointed pursuant to subsection 18(1) of the *Pension Act*, as it read immediately before the day on which section 47 of this Act comes into force, ceases to hold office on the day on which that section comes into force.

108. (1) Le chef avocat-conseil nommé en vertu du paragraphe 18(1) de la *Loi sur les pensions*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 47 de la présente loi, cesse d'occuper ses fonctions à la date d'entrée en vigueur de cet article.

Cessation des fonctions du chef avocat-conseil

Staff

(2) Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of this section, occupies a position in the Bureau of Pensions Advocates, except that the employee shall, on the coming into force of this section, occupy their position in the Department of Veterans Affairs under the authority of the Deputy Minister of Veterans Affairs.

(2) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, occupaient un poste au Bureau de services juridiques des pensions, à la différence près que, à compter de cette date, ils occupent un poste au ministère des Anciens combattants sous la direction du sous-ministre des Anciens combattants.

Personnel

Definition of "employee"

(3) In this section, "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

(3) Au présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Définition de « fonctionnaire »

Pending applications for awards

109. (1) Applications for awards pending before the Canadian Pension Commission on the day on which section 47 of this Act comes into force shall be transferred to the Minister of Veterans Affairs and dealt with in accordance with the *Pension Act*, as amended by this Act.

109. (1) Les demandes de compensation qui sont en cours d'étude par la Commission canadienne des pensions à la date d'entrée en vigueur de l'article 47 de la présente loi sont transférées au ministre des Anciens combattants et traitées en conformité avec la *Loi sur les pensions*, dans sa version modifiée par la présente loi.

Transfert de demandes

Pending applications for compassionate awards

(2) Applications made under section 33 of the *Pension Act*, as it read immediately before the day on which section 53 of this Act comes into force, that are pending before the Canadian Pension Commission on the day on which that section comes into force shall be transferred to the Veterans Review and Appeal Board and dealt with in accordance with section 34 of the *Veterans Review and Appeal Board Act*, as enacted by this Act.

(2) Les demandes visées à l'article 33 de la *Loi sur les pensions*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 53 de la présente loi, et qui, à cette date, sont en cours d'étude par la Commission canadienne des pensions sont transférées au Tribunal des anciens combattants (révision et appel) et traitées en conformité avec l'article 34 de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*, édicté par la présente loi.

Pension ou dotation supplémentaire de commisération

Pending proceedings

110. (1) Proceedings pending on the day on which section 73 of this Act comes into force before members of the Canadian Pension Commission or an Entitlement

110. (1) Les procédures engagées, avant l'entrée en vigueur de l'article 73 de la présente loi, devant les commissaires ou un comité d'examen respectivement visés aux

Procédures engagées devant commissaires ou comité d'examen

Board under section 87 or 88 of the *Pension Act*, as that Act read immediately before the day on which section 73 of this Act comes into force, shall be taken up and continued under and in conformity with the *Veterans Review and Appeal Board Act*, as enacted by this Act, and the *Pension Act*, as amended by this Act, before a review panel of the Veterans Review and Appeal Board established in accordance with section 19 of the *Veterans Review and Appeal Board Act*.

Pending proceedings

(2) Proceedings pending before the Veterans Appeal Board on the day on which section 105 of this Act comes into force shall be taken up and continued under and in conformity with the *Veterans Review and Appeal Board Act*, as enacted by this Act, and the *Pension Act*, as amended by this Act, before an appeal panel of the Veterans Review and Appeal Board established in accordance with section 27 of the *Veterans Review and Appeal Board Act*.

Applications for reconsideration

111. The Veterans Review and Appeal Board may, on its own motion, reconsider any decision of the Veterans Appeal Board, the Pension Review Board or the War Veterans Allowance Board and may either confirm the decision or amend or rescind the decision if it determines that an error was made with respect to any finding of fact or the interpretation of any law, or may do so on application if new evidence is presented to it.

Transfer of property and moneys in trust

112. Any property and moneys conveyed in trust to the Canadian Pension Commission pursuant to section 10 of the *Pension Act*, as it read immediately before the day on which section 47 of this Act comes into force, are on that day transferred to the Minister of Veterans Affairs, and the Minister shall administer the property or moneys in accordance with section 6 of the *Pension Act*, as enacted by section 47 of this Act.

articles 87 et 88 de la *Loi sur les pensions*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 73, se poursuivent devant un comité de révision du Tribunal des anciens combattants (révision et appel) constitué en vertu de l'article 19 de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)* et sont traitées en conformité avec les dispositions de cette loi, édictée par la présente loi, et de la *Loi sur les pensions*, dans sa version modifiée par la présente loi.

Procédures en cours

(2) Les procédures engagées, avant l'entrée en vigueur de l'article 105 de la présente loi, devant le Tribunal d'appel des anciens combattants se poursuivent devant un comité d'appel du Tribunal des anciens combattants (révision et appel) constitué en vertu de l'article 27 de la de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)* et sont traitées en conformité avec les dispositions de cette loi, édictée par la présente loi, et de la *Loi sur les pensions* dans sa version modifiée par la présente loi.

Demande de réexamen

111. Le Tribunal des anciens combattants (révision et appel) est habilité à réexaminer toute décision du Tribunal d'appel des anciens combattants, du Conseil de révision des pensions ou de la Commission des allocations aux anciens combattants et soit à la confirmer, soit à l'annuler ou à la modifier comme s'il avait lui-même rendu la décision en cause s'il constate que les conclusions sur les faits ou l'interprétation du droit étaient erronées; il peut aussi le faire sur demande si de nouveaux éléments de preuve lui sont présentés.

Fiducie

112. Les biens immeubles et l'argent cédés en fiducie, en vertu de l'article 10 de la *Loi sur les pensions*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 47 de la présente loi, à la Commission canadienne des pensions sont transférés, à cette date, au ministre des Anciens combattants qui les administre conformément à l'article 6 de la *Loi sur les pensions*, édicté par l'article 47 de la présente loi.

Transfer of appropriations

**113. (1) Any amount appropriated, for the fiscal year in which this Act comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year, for defraying the charges and expenses of the Veterans Appeal Board or the Canadian Pension Commission and that, on the day on which this section comes into force, is unexpended shall be applied, in such manner as the Treasury Board may determine, to defray the charges and expenses of the Department of Veterans Affairs and the Veterans Review and Appeal Board.**

**113. (1) Les sommes affectées — et non encore dépensées à l'entrée en vigueur du présent article —, pour l'exercice en cours à l'entrée en vigueur de la présente loi, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice aux dépenses du Tribunal d'appel des anciens combattants et de la Commission canadienne des pensions sont, à cette date, affectées, dans la mesure prescrite par le Conseil du Trésor, aux dépenses du ministère des Anciens combattants et du Tribunal des anciens combattants (révision et appel).**

Crédits

Transfer of appropriations

**(2) Any amount appropriated, for the fiscal year in which this Act comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year, for defraying the charges and expenses of the Bureau of Pensions Advocates and that, on the day on which this section comes into force, is unexpended shall be applied, in such manner as the Treasury Board may determine, to defray the charges and expenses of the Department of Veterans Affairs.**

**(2) Les sommes affectées — et non encore dépensées à l'entrée en vigueur du présent article —, pour l'exercice en cours à l'entrée en vigueur de la présente loi, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice aux dépenses du Bureau de services juridiques des pensions sont, à cette date, affectées, dans la mesure prescrite par le Conseil du Trésor, aux dépenses du ministère des Anciens combattants.**

Crédits

#### CONDITIONAL PROVISIONS

#### DISPOSITIONS CONDITIONNELLES

Section 52

**114. If section 52 of this Act has not come into force before the day on which section 10 of *An Act to amend the statute law in relation to war veterans*, chapter 43 of the Statutes of Canada, 1990, comes into force, then section 52 of this Act is repealed on the day on which section 10 of that Act comes into force or the day on which this Act is assented to, whichever is the later.**

**114. Si l'article 52 de la présente loi n'est pas en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 10 de la *Loi portant modification de la législation concernant les anciens combattants*, chapitre 43 des Lois du Canada (1990), il est abrogé à cette date ou, si elle est postérieure, à la date de la sanction de la présente loi.**

Article 52

Section 59

**115. (1) If section 16 of *An Act to amend the statute law in relation to war veterans*, chapter 43 of the Statutes of Canada, 1990, comes into force on or before the day on which section 59 of this Act comes into force, then, on the day on which section 59 of this Act comes into force, subsection 41(1) of the *Pension Act*, as enacted by section 59 of this Act, is replaced by the following:**

**115. (1) Si l'article 16 de la *Loi portant modification de la législation concernant les anciens combattants*, chapitre 43 des Lois du Canada (1990), entre en vigueur avant ou à la date d'entrée en vigueur de l'article 59 de la présente loi, le paragraphe 41(1) de la *Loi sur les pensions*, édicté par l'article 59, est remplacé, à cette date, par ce qui suit :**

Article 59

Maintenance of dependants

**41. (1) Where it appears to the Minister that a pensioner is not maintaining any person that the pensioner has an obligation to maintain, the Minister may direct that a portion of the pension payable to the pensioner be paid to or for the benefit of that person.**

**41. (1) Lorsqu'il lui paraît évident qu'un pensionné contrevient à son obligation juridique d'entretien, le ministre peut ordonner le versement d'une partie de la pension à l'ayant cause ou à son profit.**

Obligation d'entretien

Section 59

(2) If section 16 of *An Act to amend the statute law in relation to war veterans*, chapter 43 of the Statutes of Canada, 1990, has not come into force on or before the day on which section 59 of this Act comes into force, then section 16 of that Act is repealed on the day on which section 59 of this Act comes into force.

(2) Si l'article 16 de la *Loi portant modification de la législation concernant les anciens combattants*, chapitre 43 des Lois du Canada (1990), n'est pas en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 59 de la présente loi, il est abrogé à cette date.

Article 59

Section 62

116. If section 62 of this Act has not come into force before the day on which section 19 of *An Act to amend the statute law in relation to war veterans*, chapter 43 of the Statutes of Canada, 1990, comes into force, then section 62 of this Act is repealed on the day on which section 19 of that Act comes into force or the day on which this Act is assented to, whichever is the later.

116. Si l'article 62 de la présente loi n'est pas en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 19 de la *Loi portant modification de la législation concernant les anciens combattants*, chapitre 43 des Lois du Canada (1990), il est abrogé à cette date ou, si elle est postérieure, à la date de la sanction de la présente loi.

Article 62

Section 83

117. If section 83 of this Act has not come into force on or before the day on which section 50 of *An Act to amend the statute law in relation to war veterans*, chapter 43 of the Statutes of Canada, 1990, comes into force, then section 83 of this Act is repealed on the day on which section 50 of that Act comes into force or the day on which this Act is assented to, whichever is the later.

117. Si l'article 83 de la présente loi n'est pas en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 50 de la *Loi portant modification de la législation concernant les anciens combattants*, chapitre 43 des Lois du Canada (1990), il est abrogé à cette date ou, si elle est postérieure, à la date de la sanction de la présente loi.

Article 83

Paragraph 85(i)

118. If paragraph 85(i) of this Act has not come into force on or before the day on which section 51 of *An Act to amend the statute law in relation to war veterans*, chapter 43 of the Statutes of Canada, 1990, comes into force, then paragraph 85(i) of this Act is repealed on the day on which section 51 of that Act comes into force or the day on which this Act is assented to, whichever is the later.

118. Si l'alinéa 85*i*) de la présente loi n'est pas en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 51 de la *Loi portant modification de la législation concernant les anciens combattants*, chapitre 43 des Lois du Canada (1990), il est abrogé à cette date ou, si elle est postérieure, à la date de la sanction de la présente loi.

Alinéa 85*i*)

## COMING INTO FORCE

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

119. (1) Subject to subsection (2), this Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

119. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en vigueur

Coming into force

(2) Sections 114 to 118 come into force on the day on which this Act is assented to.

(2) Les articles 114 à 118 entrent en vigueur à la date de la sanction de la présente loi.

Entrée en vigueur